

REVISTA PARA LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO

PANORAMA

SUIZO

JUNIO DE 2014 / N° 3



Los suizos del extranjero son el pilar de nuestra selección de fútbol – Ottmar Hitzfeld se despide en Brasil

El creciente número de iniciativas populares desborda la democracia directa

Suiza, invitada especial en la Feria del Libro de Leipzig

International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51
CH-8027 Zürich
info@asn.ch



International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

SIP SWISS INSURANCE PARTNERS® Tel. +41 44 266 61 11
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice. www.sip.ch

www.ilgauto.ch

40 Modelle!
ab Fr. 550.-/MT. Inkl. 3000 Km



Neu: Mitsubishi Outlander 4x4, Automat

Ilgauto ag, Frauenfeld, Tel. 0041 52 7203060



Dans plus de trente pays, Terre des hommes construit un avenir meilleur pour les enfants démunis. 85% des dons sont affectés directement à nos programmes.

Votre testament en faveur de l'enfance contribue à l'engagement de Terre des hommes. Commandez notre documentation gratuite sur les successions.

Siège | Av. de Montchoisi 15, CH-1006 Lausanne
Vincent Maunoury, 058 611 07 86, vmu@tdh.ch
www.tdh.ch/donate/legacy, CCP: 10-11504-8



Terre des hommes
Aide à l'enfance. tdh.ch



SwissCommunity.org

The platform for the Swiss Abroad

"The SwissCommunity platform networks Swiss people worldwide via the web."



Jean-François de Buren
Graphic designer and marketing strategy consultant
Swiss in the United States



"The beauty of SwissCommunity is the ability to easily share subjects you are passionate about."



Chantal Kury
Licensed nursery-school teacher
Swiss in Egypt



"SwissCommunity is my gateway to my home country and to the world. The platform also offers a comprehensive service for the Swiss abroad."



Florian Baccaunaud
Student
Swiss in France



"SwissCommunity? It's a new way of linking Switzerland and the Swiss abroad: it's the way forward."

- ✓ Network with other Swiss abroad
- ✓ Keep up to date on relevant news and events
- ✓ Find an apartment – or the best fondue in town
- ✓ Discover Switzerland



Sign up for free membership

www.swisscommunity.org

SwissCommunity partners

Switzerland Tourism.



SWI swissinfo.ch

MEDIAparx

SWISScare

El pueblo tendrá que zanjar

EL MUNDO ENTERO ESTÁ ACTUALMENTE ENLOQUECIDO CON EL FÚTBOL. Muchos millones esperan emocionados que llegue el 13 de julio para ver lo que pasa en la final del Mundial de Fútbol en Brasil, que asimismo será la última gran actuación de Ottmar Hitzfeld, entrenador de la selección nacional suiza, con su equipo. Un equipo que, como pudimos comprobar, se compone en gran parte de suizos del extranjero. De los 23 jugadores, 16 viven en el extranjero – para saber en qué países, vea la ilustración en la portada. Con motivo de la despedida de Ottmar Hitzfeld publicamos en el apartado de deportes, a partir de la página 22, un retrato personal de uno de los entrenadores de fútbol con más éxito del mundo entero, que sin embargo siempre se ve acosado por dudas y temores.

En Suiza reinan actualmente una gran inseguridad y muchos temores en lo que respecta a la política de inmigración. Tras el sí a la «Iniciativa contra la inmigración masiva» del pasado mes de febrero queda cada vez más patente hasta qué punto las reivindicaciones contenidas en la iniciativa de la UDC para limitar la inmigración afectan nuestras relaciones con otros países. El Consejo Federal intenta, firme y ve-



hementemente, regular nuevamente las relaciones con la Unión Europea. Pero como el Ministro de Asuntos Exteriores, Didier Burkhalter (del PLR), explicó a principios de mayo, no es fácil adaptar simplemente los acuerdos bilaterales con la UE. Por eso, muy pronto los electores tendrán que decidir en las urnas si quieren aislarse o si desean que Suiza continúe por la vía bi-

lateral. No obstante, antes de llegar tan lejos, tendremos que votar una vez más sobre las limitaciones a la inmigración en los comicios sobre la llamada Iniciativa Ecomop, que probablemente se llevarán a cabo antes de terminar el año. Esta iniciativa popular podría ser especialmente significativa para los suizos en el extranjero, ya que esta propuesta lanzada por círculos ecologistas reivindica una estricta limitación de la inmigración anual a un 0,2 % de residentes, lo que al nivel de población actual en Suiza supone unas 16.000 personas al año. En la práctica esto significaría que ni siquiera los suizos del extranjero podrían regresar a su país una vez alcanzado el cupo. A partir de la página 8 de nuestro apartado „Tema clave“ podrá leer más sobre la gente que ha lanzado esta iniciativa popular y sobre el tire y afloje político en torno a la inmigración.

Por último tenemos que despedirnos de nuestro colega Alain Wey. Durante diez años formó parte del equipo de redacción de «Panorama Suizo», ahora quiere dedicarse a nuevas tareas. Con su especial interés por la montaña, con su afinidad por el mundo de la cultura y su particular acceso al mundo del deporte escribió sorprendentes artículos para «Panorama Suizo», contribuyendo en gran medida a la diversidad de los temas. Agradecemos sinceramente a Alain Wey por su gran labor y le deseamos mucho éxito en sus nuevos proyectos. Damos la bienvenida a Stéphane Herzog, nuestro nuevo colega en el equipo de redacción, periodista ginebrino con experiencia en varios medios.

BARBARA ENGEL

4

Buzón

5

Leído – La agitada vida de Alexandre Yersin

6

Visto – Nuevos y viejos recortes

8

Ahora llega Ecomop, la nueva iniciativa popular sobre inmigración

12

El pueblo dice no a los aviones de combate

13

El consejero federal Alain Berset planifica la gran reforma de pensiones

Páginas regionales

17

Expedición hacia la felicidad: exposición sobre la „Belle Époque“ en el Museo Nacional

22

Hitzfeld, entrenador de la selección nacional: entre sed de triunfo y miedo al fracaso

24

Serie literaria: Philippe Jaccottet

25

Información de la OSE

28

Noticias del Palacio Federal

30

Ecos

Imagen de la portada: ilustración de Wieslaw Smetek, con los nombres de todos los integrantes de la selección de fútbol de Suiza

IMPRESIÓN: «Panorama Suizo», la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 41º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 140.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora. ■ **DIRECCIÓN EDITORIAL:** Barbara Engel (BE), jefa de redacción; Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas «Noticias del Palacio Federal». Relaciones con los Suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. Traducción: CLS Communication AG ■ **DISEÑO:** Herzog Design, Zúrich ■ **DIRECCIÓN POSTAL:** Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3000 Berna 6, Tel. +41313566110, Fax +41313566101, PC 30-6768-9. ■ **E-MAIL:** revue@aso.ch ■ **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen. ■ Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Los no pertenecientes a la «Quinta Suiza» pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores. ■ **INTERNET:** www.revue.ch

■ Cierre de la presente edición: 25/04/2014

■ **CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** cuando se mude, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



printed in
switzerland

Sí a la Iniciativa contra la inmigración masiva

Una vez más, el Sr. Blocher se ha salido con la suya y ha logrado que se apruebe una iniciativa financiada con sus fondos. Ya va siendo hora de que los partidos desvelen su contabilidad, como cualquier empleado, patrón o asociación.

ALFRED STEINER,
NEGOMBO, SRI LANKA

Tiempo de espera

No creo que tengamos que tolerar que la UE nos dicte lo que tenemos que hacer como Estado soberano. Esperemos los resultados de las elecciones al Parlamento Europeo, pues hay cada vez más ciudadanos de la UE disconformes con la política del 4º Reich, esto es, la UE.

KLAUS WERNER WEGMÜLLER,
CHONBURI, TAILANDIA

Vergüenza ajena

Las argumentaciones de la UDC previas a los comicios vuelven a ser rocambolescas. Desde hace decenios reina una gran escasez de viviendas en las grandes ciudades. Recordemos los grandes tumultos de los años 80, cuyo eslogan «W! W! Wohnigsnot!» (escasez de viviendas) resonaba por las callejuelas de varias ciudades. Ya entonces, rarísimamente se veían trenes para el desplazamiento entre el domicilio y el trabajo que no estuvieran abarrotados, al igual que las vías de acceso a los centros urbanos importantes para la economía. Y todo eso sin libre circulación de personas ni convenios con la UE. Lo malo es que se prefiere ignorar estos hechos. Tras esta desastrosa decisión

popular, uno solo puede sentir vergüenza ajena, una vez más, como suizo residente en el extranjero, por la progresiva xenofobia de su país de origen, y esperar que los grupos de trabajo encargados del asunto en ambos lados encuentren una solución para evitar una debacle.

MARLENE LEIMBACH,
GROSS-ZIMMERN, ALEMANIA

¿Una mayoría?

Por una vez otro punto de vista: con una participación electoral del 55,8 % y un 50,3 % de votos a favor, en realidad sólo cerca del 28 % de los suizos han aprobado la Iniciativa contra la inmigración masiva.

JEAN-JACQUES BAUMANN,
MÈZE, FRANCIA

Picasso y las prostitutas de Aviñón

Tuve el placer de participar en el admirable trabajo realizado por Hildy y Ernst Beyeler. En su artículo «Una casa de verano para el arte del modernismo» encuentro muy extraña la parte relativa al cuadro de Picasso «Las señoras de Aviñón»: el siglo pasado, la calle de Aviñón, en Barcelona, era una calle donde había muchas prostitutas, y fueron ellas las que inspiraron al joven Picasso. El cuadro no tiene nada que ver con la prefectura de Vaucluse. Lo único en común es que existe una calle en Barcelona que lleva el nombre de esa ciudad francesa.

JEAN DARNI
PARIS, FRANCIA

Homesick?

Unlimited free calls home with Swisscom iO.



io.swisscom.ch



Política familiar

Excelente artículo, relativamente objetivo. No obstante, la conclusión es dudosa. Lo que siempre hay que constatar es que para que un Estado se conserve hacen falta una mujer, un hombre y niños, un sueldo y al menos 20 años de cuidados, para que los niños sobrevivan con seguridad. Es muy importante que en un Estado sano se fomente la seguridad de la familia biológica. Las madres y los padres «trabajadores» necesitan, como siempre, un lugar seguro para sus hijos, mientras trabajan allá «fuera». Por eso, la sociedad debería velar por aligerar las obligaciones familiares, lo cual redundaría asimismo en el interés del Estado, porque sólo así los niños llegan a ser valiosos ciudadanos. Por ende, se necesitan buenas guarderías que no sean caras (conveniría que cuesten como máximo 10 francos al día), como es el caso, por ejemplo, en Quebec. ¡Suerte!

KATI LYON-VILLIGER,
OTTAWA, CANADÁ

Diez mil millones para la defensa aérea

¿Defenderse contra quién? ¡Nuestros parlamentarios tienen que darse cuenta de que el mundo ya no es el de nuestros padres! ¿Por qué no utilizar esta suma para apoyar la educación y alimentar a los que aún tienen hambre? Debemos ser conscientes de

que los suizos, por más privilegiados que seamos, no dejamos de formar parte de la familia de la humanidad... se trata de una cuestión de conciencia ...

MARCEL THEVOZ,
STAFFORD VIRGINIA

Iniciativa contra la inmigración masiva

Me sorprendió ver que los suizos en el extranjero no se pronunciaran a favor de restringir la inmigración. Probablemente sea porque ellos mismos son inmigrantes en su país de residencia. En mi calidad de suizo del extranjero de tercera generación, residente en Sudáfrica, quiero expresar de la forma más vehemente mi negativa a aceptar la inmigración sin restricciones. Si la libre circulación de personas hubiese conducido verdaderamente a un aumento generalizado de la calidad de vida para todos, estaría totalmente a favor. Pero está demostrado que eso no es el caso, literalmente en ninguna parte del mundo. Permitir la entrada de extranjeros en mi casa siempre exigirá primero una investigación exhaustiva por mi parte, y nunca se convertirá en algo definitivo. Extendiendo este principio a nivel nacional, es una imbecilidad sin precedentes otorgarles acceso sin restricciones.

MICHAEL DES LIGNERIS,
PORT ELIZABETH, SUDÁFRICA

NADIE ES PROFETA EN SU TIERRA. Este refrán popular se aplica perfectamente al caso de Alexandre Yersin (1863-1943). Si bien nació en Morges, en el cantón de Vaud, Yersin pasó la mayor parte de su vida en París y después en el sureste de Asia. En su novela «Peste y cólera», el escritor francés Patrick Deville vuelve a recordar mercedamente a este genio universal.

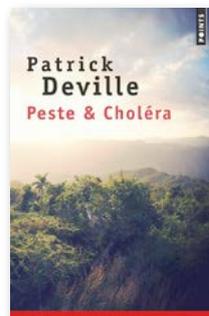
Yersin fue un pionero en varios campos. La bacteria de la peste «Yersinia pestis» sigue llevando su nombre. La descubrió en competición con otros investigadores – más bien casualmente – en 1894, en Hong Kong, para Francia y el Instituto de Louis Pasteur. Pero el propio Yersin apenas sacó provecho de dicho descubrimiento. Cuando sus colegas del Instituto empezaron a recibir premios Nobel, Yersin ya había emprendido desde hacía tiempo otros caminos. Abandonó el escenario parisino para encontrar una nueva patria en Vietnam, entonces francés. Encontró su paraíso personal en el pueblecito de pescadores Nha Trang, donde pudo dar rienda suelta a su curiosidad enciclopédica. Allí, en la selva, construyó un pequeño universo. El bacteriólogo Yersin trabajó asimismo como topógrafo, geógrafo, meteorólogo, agricultor, ingeniero, descubridor y arquitecto. Su impaciencia y su facilidad para aburrirse rápidamente lo llevaban a estar siempre abierto para lo más novedoso. Así, fue uno de los más entusiastas pioneros del automóvil y el primero en viajar en automóvil por Hanoi. Se enriqueció con la producción de caucho y quinina.

Esa riqueza de invenciones es la que explora Patrick Deville en su novela, por la que recibió el Prix Fémina en 2012, en la que se aproxima a su héroe en una especie de movimiento de tenaza temporal, con meticulosa precisión y una gran nitidez. Todo ello se enmarca en los últimos años de la vida de Yersin. En 1940 volvió a vivir por última vez en París, poco antes de la incursión de los nazis, para luego abandonar definitivamente Europa. Tenía nuevos planes en Nha Trang: quería familiarizarse con el griego y el latín. Bajo la forma de un «fantasma del futuro», Deville acompaña a su héroe a través de su vida, evocando sus distintas etapas. Lo que de ello hace aflorar es la microhistoria verdaderamente gigantesca desde la perspectiva de un hombre que se interesaba por todo, excepto por la política,

que – pese a su espíritu emprendedor colonial – siempre respetó a los nativos y desconocía cualquier tipo de desmesura o „hibris“ característica de los descubridores. «El agnóstico Yersin es un favorito de los dioses», apunta Deville.

«Peste y cólera» está repleta de sorprendentes anécdotas sobre este espíritu mercuriano que probablemente cayó en el olvido porque como científico resulta prácticamente inclasificable. Esta novela ofrece a los lectores una perspectiva tanto del reino de los patógenos como de sus descubridores. Alexandre Yersin es el guía turístico, Patrick Deville su acompañante y discreto conductor.

BEAT MAZENAUER



PATRICK DEVILLE: Peste et Choléra (en francés), Éditions du Seuil, París, 2012. Pest & Cholera (en alemán), Bilgerverlag, Zürich, 2013. Plague and Cholera (en inglés), Little Brown Book Group, Londres, 2014.

E·S·L
LANGUAGE SCHOOLS

DESCUENTO ESPECIAL
PARA LOS LECTORES DE
PANORAMA SUIZO
EUR 60 / CHF 70 / GBP 50
CÓDIGO DE DESCUENTO: SWR-0514

El especialista suizo en campamentos de idiomas
Suiza | Alemania | Francia | Inglaterra
www.esl-schools.org T: +41 (0) 21 621 88 88



Recortes

Los recortes de papel, también llamados „cuts“, conocidos como siluetas en Suiza, han sido redescubiertos en los últimos años por artistas contemporáneos como forma y medio, y reinterpretados. Hoy, los artistas ya no utilizan únicamente tijeras para sus imágenes de recortes, sino también bisturíes y cúteres finísimos. También crean imágenes tridimensionales. En una exposición titulada „Scherenschnitte. Papiers découpés. Silhouette. Paper cuts“, albergada en el Château de Prangins, cerca de Nyon, junto al lago de Ginebra, se muestran, junto a una docena de recortes históricos, más de cien obras „modernas“.

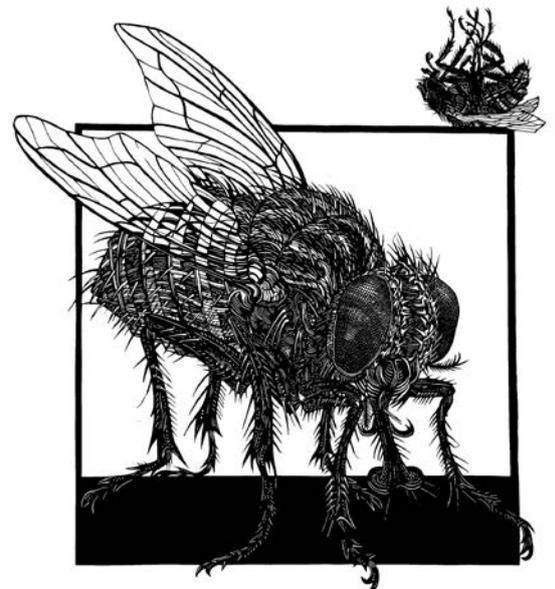
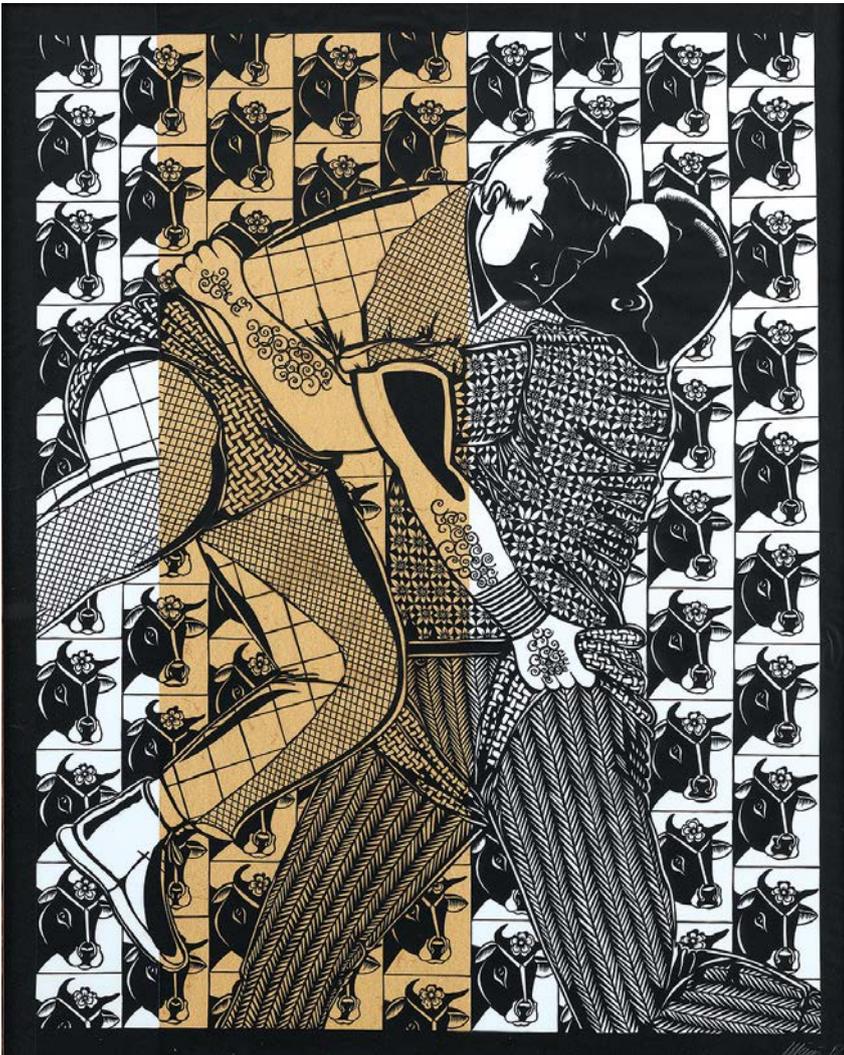
La exposición en el Château des Prangins dura hasta el 28 de septiembre.
www.nationalmuseum.ch > Château de Prangins



«Stier Tobi» (Tobi, el toro), foto de Monika Flüttsch, 2012, muestra a dos luchadores libres (Schwinger) en acción (abajo, a la izquierda)

«Blumenstrauss» (Ramo de flores), foto de Louis David Saugy, 1946 (arriba)

«Löwenzahn» (Diente de león), foto de Annemarie Grischoth, 2012, y «Die Fliege» (La mosca), foto de Werner Gunterwiler, 2012 (abajo)





«Alpaufzug» (Subida a los pastos alpinos), foto de Ueli Hauswirth, 2012, con motivos clásicos (arriba)

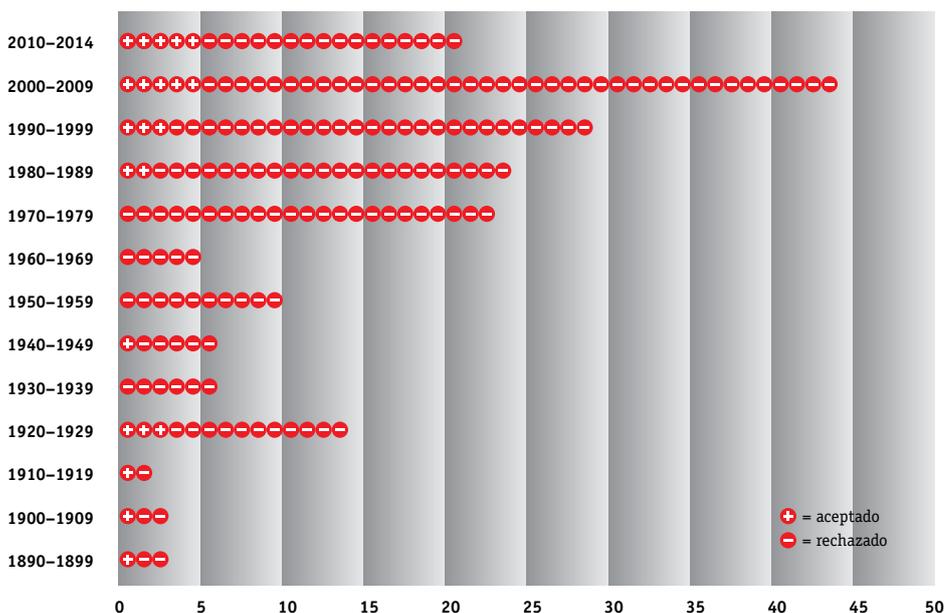


«Kopfschmuck» (Adorno para la cabeza), foto de Angela Christen, 2012, (abajo)

«Angekommen» (Llegada), foto de Edith Müller-Crapp, 2012 (arriba)



Iniciativas populares sometidas a votación popular (estado en junio de 2014)



teral con o sin una nueva solución institucional.

Así pues, las fuerzas centrífugas han cobrado mayor intensidad dentro de los partidos gubernamentales: la UDC mantiene una distancia claramente mayor que hasta ahora frente a la UE, el PS ya no excluye la adhesión a la UE – y la mayoría de los otros partidos intentan mantener en alto la desaliñada bandera de la bilateralidad. Para el Gobierno, ésta es una situación extremadamente desapacible. El nuevo texto constitucional obliga al Consejo Federal y al Parlamento a introducir en el plazo de tres años un nuevo sistema de permisos para todos los extranjeros, que limitará la inmigración fijando cifras máximas y cupos.

La pregunta a plantearse es cómo, llegado el caso, compatibilizar esto con los acuerdos firmados con la UE sobre la libre circulación de personas. De aquí a finales de junio, el Consejo Federal quiere presentar un concepto de aplicación; de aquí a finales de año, las propuestas deben plasmarse en artículos legales, que pasarán a ser un proyecto de ley. Lo difícil será introducir cupos sin vulnerar el principio de la libre circulación de personas. Actualmente hay conversaciones con la UE paralelas al proceso de política interna.

Ahora llega Ecopop

Pero no sólo la aplicación de la iniciativa pone en apuros a los actores políticos. La UDC ha amenazado con una iniciativa de aplicación, si la aprobada no se aplica a su gusto. Y los votantes tendrán que pronun-

ciarse pronto sobre otra iniciativa, la denominada Ecopop, que se titula «Alto a la superpoblación – sí a la preservación duradera de los recursos naturales», prevista para noviembre de 2014.

La iniciativa consiste en «evitar que, como media en tres años, la población permanente crezca más del 0,2% al año a raíz de la inmigración», lo que correspondería actualmente a una inmigración neta de 16.000 personas, en lugar de las cerca de 80.000 actuales. La iniciativa estipula categóricamente en las disposiciones transitorias que los acuerdos de derecho internacional que contradigan estas metas deberán ser adaptados o rescindidos. Así pues, Ecopop es claramente más radical que la iniciativa de la UDC ya aprobada. Incluye cifras concretas en la Constitución y deja aún menos margen para negociaciones con la UE. Con ella la libre circulación de personas no tendría ni la más mínima oportunidad.

Ecopop, acrónimo proveniente de *ECOLOGIE* y *POPULATION* (ecología y población en francés), es una iridiscente asociación y se dirige a un público muy variopinto, tanto a críticos del crecimiento como a círculos xenófobos. Ellos se consideran una organización medioambiental políticamente independiente que se ocupa de asuntos demográficos. En su página web puede leerse: «Nuestra meta es conservar los recursos naturales de la vida y la calidad de vida en Suiza y en el mundo entero para las próximas generaciones. Ecopop lucha desde hace más de 40 años contra la sobrecarga de la naturaleza por el creciente aumento de pobla-



ción». Es imposible clasificarla políticamente, porque aunque nacieron en la época de las iniciativas contra la superpoblación de James Schwarzenbach, Ecopop rechazó las iniciativas de su Acción Nacional (AN) en los años 70 y 80. En sus comienzos, el Presidente de AN, Valentin Oehen, era tan activo en Ecopop como la consejera del Gran Consejo bernés, del PS, y feminista, Anne-Marie Rey.

Actualmente la organización es claramente consciente de que la orientación de su programa también atrae a círculos no deseables. Probablemente por eso su página web reza: «Ecopop se distancia de toda posición xenófoba o misántropa y quiere contribuir a que todas las personas, independientemente de su nacionalidad, puedan llevar una vida digna».

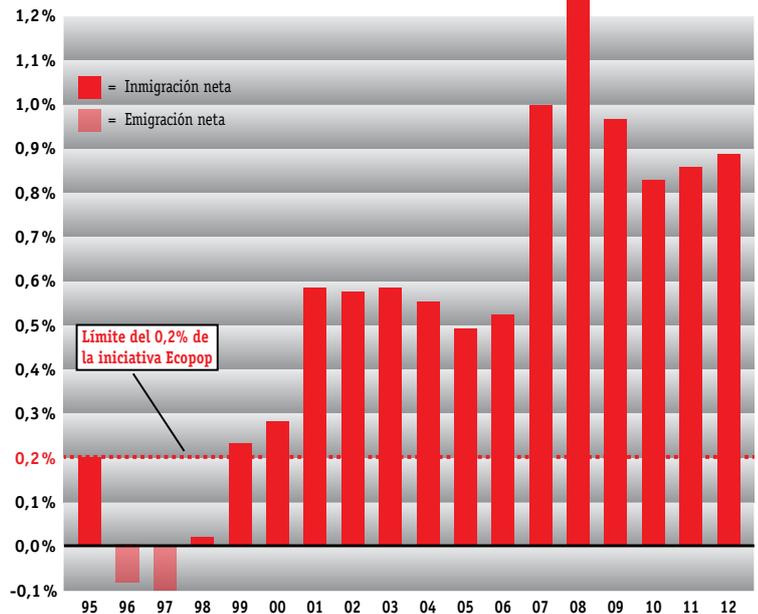
Ecopop, ¿«ecologistas siniestros»?

Pero en la práctica esta clara separación de la extrema derecha no resulta convincente. En la publicación «Schweizerzeit» del ex consejero nacional de la UDC Ulrich Schlier, de extrema derecha, Ecopop consiguió publicar en la sección de redacción una llamada de apoyo a su iniciativa. Y durante la recogida de firmas, los iniciadores contaron asimismo con el respaldo de la ASIN, claramente de derecha, que repartió pliegos de firmas entre sus afiliados. Ecopop recibió además ayuda oficial para recoger firmas por parte de los Demócratas Suizos (DS), un partido de extrema derecha y organización sucesora de AN. Este



«¿Cuántos pueden vivir en la Tierra?», preguntaban los autores de la Iniciativa Epopop en su cartel durante la recogida de firmas el 12 de noviembre de 2012 en Berna.

Porcentajes de inmigración y emigración hacia/desde Suiza



partido lanzó ya en 2011 una iniciativa propia contra la superpoblación. Y como la recogida de firmas no tuvo mucho éxito, la central del DS decidió, en verano de 2012, renunciar a su iniciativa y apoyar activamente la de Epopop, «más prometedor». La vinculación entre asuntos medioambientales y la inmigración no es nueva. Ya en los años 30 del pasado siglo existía una ideología reaccionaria-ecologista. Balthasar Glättli, consejero nacional de Zúrich por los Verdes, se está documentando para escribir un libro titulado provisionalmente «Ecologistas siniestros», y al hacerlo se ha encontrado con «raíces siniestras», esto es, con vinculaciones entre defensores de la naturaleza, políticos demográficos y partidarios de la eugenesia, una ciencia que parte del principio que los seres humanos con genes deseables o valorados positivamente deben reproducirse, mientras que se debe evitar la reproducción de los portadores de genes negativos.

En este contexto, la Iniciativa Epopop, sobre todo la cláusula sobre el control de natalidad en el Tercer Mundo, es especialmente delicada. En una segunda parte, por así decirlo de política de desarrollo, la iniciativa reivindica que Suiza destine un 10% de los fondos dedicados a la ayuda al desarrollo «a medidas para el fomento de la planificación familiar voluntaria». El consejero de los Estados por el PDC, Urs Schwaller, denomina a este fenómeno «visión colonialista de la planificación familiar en países en vías de desarrollo». También

las organizaciones de política de ayuda al desarrollo la critican duramente. Opinan que Epopop ignora las causas estructurales del crecimiento de población, ya que hoy en día es un hecho sobradamente conocido que los elevados índices de natalidad se corresponden en primer lugar con el índice de pobreza. La familia numerosa se considera como una garantía para asegurarse la existencia. Por eso, para reducir el tamaño de las familias y frenar el crecimiento demográfico, lo crucial es en primer lugar potenciar la educación de las niñas y las mujeres. En una entrevista con el periódico «Neue Zürcher Zeitung», Shalini Randeria, catedrática de Antropología y Sociología del Desarrollo en Ginebra señala claramente qué actitudes conducen a reivindicaciones como las de Epopop: «Siempre sobran los otros: los pobres, los extranjeros. (...) No se trata nunca sólo de cifras, sino siempre de la cuestión de quién puede reproducirse y quién no». La cuestión demográfica es indisoluble de la del consumo de recursos, dice esta catedrática, ya que «los habitantes de la ciudad de Nueva York consumen en un día más energía que todo el continente africano».

La inmigración y la protección de la naturaleza eran también dos temas favoritos de la Iniciativa Schwarzenbach de 1979. Ya entonces se denunciaba públicamente el «hormigonado salvaje» en Suiza. La UDC, que hizo de la inmigración su tema favorito, utilizaba sobre todo el argumento del abuso social y la delincuencia, pero cuando finalizaba

la campaña electoral descubrió la ecología y empezó a mostrar carteles con paisajes destruidos por las edificaciones salvajes.

Un reto para los Verdes – y para la UDC

Sobre todo los Verdes se enfrentan a un gran desafío, dado que su directiva se muestra contraria a la Iniciativa Epopop y quiere asumir un papel de protagonista en la campaña electoral. Según Regula Rytz, co-Presidenta de los Verdes, la solución es reducir la huella ecológica, no el número de personas. Pero aún no está claro qué piensa la mayoría de los Verdes. También hay representantes de los Verdes que colaboran activamente en Epopop: Andreas Thommen, ex Presidente del partido en Argovia, forma parte tanto de la directiva como del Comité de la Iniciativa.

La actitud de los partidos políticos es clara: sólo la de la UDC resulta difusa, el resto la rechaza. En el Consejo de los Estados, que el pasado marzo la rechazó, la UDC se abstuvo. Y el Secretario General de la UDC, Martin Baltisser, opina que, efectivamente, contiene aspectos problemáticos, ya que «procede del sector de los verdes e izquierdistas». Pero asegura que no puede prever cómo se comportarán los que conforman la base a la hora de formular sus consignas. Lo que está claro es que el partido se enfrenta a un dilema: para los de la fracción económica, la iniciativa es demasiado radical, pero podría granjearse las simpatías de la base del partido, como toda reivindicación que aspira a limitar la inmigración.

JÜRIG MÜLLER es redactor de «Panorama Suizo»

El avión de combate Gripen se estrella en pleno vuelo de aproximación

Las fuerzas aéreas suizas deberán seguir adelante sin el nuevo avión de combate: el pueblo rechazó la compra de los 22 Gripen suecos.

Por Jürg Müller

Desde el principio hubo turbulencias en el negocio de armamento del Departamento de Defensa, Protección civil y Deporte (DDPD). En la campaña electoral, el Gripen tuvo dificultades adicionales por desaciertos y fallos de comunicación. Al final, la compra del avión de combate sueco – en sustitución de los 54 “Tiger-jets” – fue rechazada en el referéndum popular del 18 de mayo de 2014 con un 53,4% de votos en contra.

Los partidarios argumentaban que estos nuevos aviones, junto con los 32 F/A-18 de los que ya se dispone, constituyen el mínimo absoluto para asegurar el espacio aéreo. Hacia el final de la campaña electoral entró además en juego la crisis de Ucrania, que en su opinión demostraba la gran inseguridad del mundo en el que vivimos. Los detractores –socialdemócratas, verdes y el Grupo para una Suiza sin Ejército (GSSE), que habían lanzado este referéndum contra el proyecto de ley – argumentaban que esos millones hacían falta para cubrir proyectos urgentes de la Confederación, por ejemplo en el sector de la educación, los transportes

y las pensiones (AVS/AHV), y que de todas formas las fuerzas aéreas suizas son ya desproporcionadamente grandes, que para el control policial aéreo bastan los F/A-18.

¿Cambio de rumbo en la política militar?

Es el primer no en unos comicios sobre cuestiones del ejército. Esta vez no ha funcionado la tradicional lealtad hacia el ejército, debido a muy diversos motivos que se remontan a varios años. Así, por ejemplo, tras la elección del Gripen se puso en tela de juicio el proceso de selección. Incluso numerosos políticos conservadores dudaban de la calidad de este avión, lo que condujo a grandes retrasos en el proceso parlamentario.

Aunque los conservadores hayan llegado más o menos a un consenso, de sus propias filas surgió un comité contra el Gripen, sobre todo apoyado por los verdes liberales. Con ello el frente de los detractores se extendió mucho más allá de los círculos críticos con el ejército y los partidos de izquierdas. Empezaron a acumularse las dudas sobre la política financiera, con cuestiones como si no se debería orientar la defensa na-

cional más consecuentemente a formas de amenaza mucho más realistas como los ciberataques, el terrorismo, las graves catástrofes medioambientales, la delincuencia organizada, etc. en vez de a guerras „clásicas“.

El consejero federal Ueli Maurer fue poco hábil

Tras los comicios se criticó asimismo al Ministro de Defensa, Ueli Maurer, y se le reprochó su falta de habilidad en la campaña electoral, como constataron los partidarios y los detractores del Gripen. Así trascendió que Maurer se había dejado asesorar por Suecia a la hora de planificar su estrategia, contó chistes machistas, trató mal a los medios – y elevó la votación sobre los Gripen a la categoría de cuestión vital para el ejército, lo que enfadó incluso a los partidarios.

No está claro aún qué pasará ahora. Lo que es seguro es que el no a un nuevo avión de combate no es un no al ejército, pero sí tiene mucho que ver con la futura orientación de la defensa nacional en Suiza.

JÜRIG MÜLLER es redactor de «Panorama Suizo»

OTROS COMICIOS DEL 18 DE MAYO DE 2014

El salario mínimo sin oportunidad

Fue un duro revés para los sindicatos: Su iniciativa en favor de un salario mínimo fue aniquilada de forma contundente por un 76,3% de votos en contra. El objetivo era fijar un sueldo mínimo legal de 22 francos por hora o unos 4000 francos al mes. Los sindicatos no lograron movilizar ni siquiera a todos los potenciales votantes de izquierdas, ya que fue rechazada mucho más claramente que la iniciativa 1:12 contra los salarios astronómicos, sobre la que se votó el pasado noviembre. Es obvio que la mayoría no desea intervenciones estatales en la política salarial.

En favor de los médicos de cabecera y contra los pederastas

Sin embargo el nuevo artículo constitucional que obliga a la Confederación y a

los cantones a garantizar los servicios médicos básicos mediante el fomento de los médicos de cabecera fue aprobada por una clara mayoría del 88%. Esa ley se basa en una iniciativa ideada por los médicos que posteriormente fue retirada en favor de la contrapropuesta del Consejo Federal.

También el tema de la iniciativa contra la pederastia es muy popular, y finalmente fue aprobada por el 63,5%. De ahora en adelante, quien esté condenado ejecutoriamente por delitos sexuales contra niños o personas dependientes no podrá volver a trabajar nunca más con niños durante el resto de su vida. Los detractores, que se oponían a esta iniciativa popular por considerarla desproporcionada, no lograron convencer con sus argumentos.

Central nuclear puede seguir funcionando

Por primera vez desde la catástrofe nuclear de Fukushima en 2011 se incluyó en la agenda electoral de Suiza una cuestión relacionada con la energía, si bien sólo en el cantón de Berna. Una iniciativa popular quería que se desactivara inmediatamente la central nuclear de Mühleberg, a las puertas de la ciudad de Berna, con una antigüedad de 40 años, objeto de repetidas críticas en parte por graves fallos de seguridad. No obstante, esta iniciativa ha sido ahora rechazada por un 63,3% de votos en contra. Las centrales bernesas (BKW) decidieron, ya antes de la iniciativa popular, desactivar el reactor en 2019. Tras la catástrofe de Fukushima el Consejo Federal sentó como principio la renuncia a la energía nuclear, pero de momento sólo se dispone de un esbozo en lo referente a la nueva política energética. (JM)

La pantera

El consejero federal Alain Berset, del PS, tiene grandes proyectos: quiere emprender una reforma del sistema de jubilación y opina que sólo así podrá garantizarse a largo plazo. Sus dos antecesores en el Departamento del Interior, Pascal Couchepin y Didier Burkhalter, del PLR, fracasaron estrepitosamente con sus proyectos de reforma. En su retrato, Matthias Daum escribe que la estrategia de Alain Berset es esperar, aproximarse con disimulo y atacar en el momento oportuno.



El consejero federal Alain Berset observa muy de cerca a amigos y enemigos y aplica tácticas con habilidad

Alain Berset guarda silencio. No concede entrevistas. Con él se habría podido hablar sobre la nueva ley relativa a las vacunas, votada en las urnas el pasado año, o también sobre el queso Sbrinz, curado durante 24 meses, pues Berset patrocina la otoñal Semaine du Goût. Pero en lo que atañe a su gran proyecto, la reforma radical del sistema de jubilación, Berset guarda un silencio sepulcral. Con gran elocuencia, su portavoz de prensa elude durante meses las entrevistas que se le solicitan.

Táctica y estrategia puras

“Como una pantera, Alain Berset permanece al acecho sobre el árbol. Y espera el momento oportuno para atacar”. Así lo describe, con gran veneración, un alto funcionario en las instituciones federales de Berna. Es un miércoles de noviembre, a las tres de la tarde. Está por nevar en Berna. Alain Berset entra en la gran sala del centro de los medios en el Palacio Federal y se sienta en el podio. Su postura lo delata como antiguo atleta de élite. Sujeta en el aire un grueso fardo de hojas, sonrío y dice: “Lo que tenemos que emprender no es tan fácil”.

En 2030 se abrirá un agujero de 8.600 millones de francos en los fondos del seguro AVS/AHV. Y las cajas de pensiones obtienen, en la situación financiera actual, rendimientos cada vez menores, con los que deben pagar pensiones durante cada vez más años. Los expertos calculan que de aquí a 2030 faltarán hasta 110.000 millones de francos.

Es la mayor reforma de pensiones en Suiza desde 1985, cuando la previsión profesional (LPP, por sus siglas en francés) se declaró obligatoria. Y desde entonces, Suiza lucha por reestructurar su sistema de jubilación. Pronto habrán transcurrido veinte años desde que se acometió la última revisión del seguro AVS-AHV, por la que se elevaba progresivamente la edad de jubilación de las mujeres, de 62 a 64 años. Los otros intentos de ajustes fracasaron. Primero, el pueblo rechazó en 2004 elevar la edad de jubilación de las mujeres a los 65 años, seis años después rechazó la propuesta de reducir la tasa de conversión del seguro LPP. Y el Parlamento dio al traste el mismo año con una versión reducida de esta 11ª reforma del AVS/AHV.

Ahora, este ministro que se ocupa de asuntos sociales se lanza a una gran aventura: quiere reformar conjuntamente el AVS/AHV y la LPP. Berset anunció su proyecto hace un año. En noviembre de 2013 presentó los detalles: la edad de jubilación de las mujeres se elevará en seis años de 64 a 65. La tasa de conversión en la previsión profesional se reducirá en el plazo de cuatro años del 6,8 al 6%. Paralelamente, no se podrán retirar fondos de las cajas de pensiones hasta los 62 años. Las cotizaciones serán idénticas para los empleados y los autónomos. En los fondos del AVS/AHV regirá lo siguiente: si el nivel es inferior al 70% del reparto de dividendos anual, las cotizaciones se elevarán automáticamente, y no se ajustarán totalmente las pensiones a la carestía. Y como pese a todo

se abrirá a partir de 2030 un agujero de 7200 millones de francos en el AVS/AHV, habrá que elevar el IVA hasta un 2% más.

Votantes como aliados

“Berset intenta un emocionante nuevo comienzo”, dice el politólogo Claude Longchamp. “Se ha embarcado en una gran aventura y ahora todos deben echar algo en el sombrero”. Las últimas reformas fracasaron porque siempre había claros vencedores y claros perdedores. A veces eran las mujeres, otras los ancianos, otras los jóvenes. Se formaron extrañas alianzas; así, el 80% de los electores de la derechista UDC rechazaban la reducción de la tasa de conversión de la LPP, aunque los sindicatos habían lanzado un referéndum. Ahora todos deben perder, y sólo una ganará: la cordura.

“Puede que ciertos políticos se sientan agobiados”, dice Berset. “Pero los votantes saben lidiar con temas complejos – y lo demuestran una y otra vez”. Todos sabemos que hay que adaptar el sistema de jubilación al cambio demográfico. Todas las previsiones muestran que a partir de 2020, los beneficios de capital obtenidos con los fondos del AVS/AHV no bastarán para financiar las pensiones. ¿Pero podrá llevar a buen puerto un consejero federal del Partido Socialista un proyecto tan gigantesco en un país tan conservador? Y si uno pregunta en los estamentos políticos de Berna, la respuesta es otra pregunta: ¿Quién, si no Berset, lo po-



Alain Berset actúa sin plan alternativo, pues las últimas reformas fracasaron justamente por contar con uno

dría hacer? La admiración por este estrategia es tan grande que los periodistas cuentan hasta sus fracasos como triunfos.

Perfectamente familiarizado con el entramado político

La carrera de Alain Berset careció de sobresaltos pero abundó en grandes zancadas. A los 27 años era consejero constitucional en Friburgo; a los 31, consejero de los Estados, y a los 39, consejero federal. Este friburgués pertenece a una nueva generación de políticos suizos. Es un profesional, no un miliciano. Tras sus estudios de Economía en la Universidad de Neuchatel, trabajó en el Instituto de Economía Mundial de Hamburgo, después en la Administración de Neuchatel, antes de fundar su propia oficina de asesoramiento. “Un consejero federal debe saber exactamente cómo funcionan nuestras instituciones políticas”, dijo Berset antes de ser elegido consejero federal. Tiene las ventajas de la experiencia y la de los contactos – y todo ello a 41 años, una tierna edad para un consejero federal.

Así que este novato de izquierda se lanzó, tras la partida del Departamento del Interior del conservador Didier Burkhalter, quien de-

cía ya no querer luchar por “cuestiones muy difíciles ni debatir sobre artículos de leyes extremadamente técnicos”. Así, Alain Berset, este gran defensor del Estado, pronunció su primer gran discurso justamente el día del patrón. Su discurso fue redactado por un antiguo asesor del entonces Director de Novartis, Daniel Vasella. Y resultó brillante. “There is such a thing as society”, dijo, para distanciarse del neoliberal lema de lucha política de Maggie Thatcher, apelando a la conciencia de los grandes directivos.

Berset inició su partida de ajedrez con un movimiento contra la propia base de la izquierda: aumento de la edad de jubilación, reducción de la tasa de conversión, ajuste automático de las pensiones cuando los fondos del AVS/AHV se van agotando – formas de estrechar la mano a los conservadores. El problema es que ellos no lo han entendido. La patronal lo critica aduciendo que la economía no puede asumir esa reforma, y que los amenazadores aumentos del IVA sólo deberían aplicarse como medida de último recurso. La Asociación de Comercio e Industria despotrica y argumenta que el paquete de medidas es “una provocación” y en lugar del mismo quiere que

la edad de jubilación dependa del nivel de los fondos del AVS/AHV. Así, los jubilados sólo sabrían con dos años de anticipación a partir de cuándo podrían cobrar la pensión completa sin recortes.

La cordura por la que apuesta Berset se oculta en las trincheras políticas. Este ministro que se ocupa de temas sociales carece aún de aliados para su proyecto. Incluso los sindicatos y su propio partido mantienen sus distancias con él.

Pero el tiempo juega a favor de la izquierda. A medida que se aproxima el año en el que el AVS/AHV estará efectivamente en apuros, aumenta el número de votantes que se ven afectados por las posibles medidas – y por tanto cada vez hay menos adeptos de las propuestas de ahorro. Berset es consciente de que tiene esa baza en su mano. Cuando un periodista le preguntó si tenía un plan alternativo, el consejero federal le respondió: “El fracaso de las últimas reformas se debió a que siempre se contaba con un plan alternativo”. En resumidas cuentas: no hay alternativas para el megalo proyecto.

Los peligros de la velocidad

Si a pesar de todo fracasa, los estropicios serán monumentales – y puede que a Alain Berset le ocurra lo que a muchos de sus predecesores en el Departamento del Interior: anuncios de grandes acontecimientos pero ningún resultado. Sólo que a él mismo esto no parece inquietarle. Tras la conferencia para los medios hace aún un par de declaraciones a los micrófonos, luego la pantera se retira a su árbol.

“Al que aprieta el acelerador en la política de Suiza se le frena en seco. Por eso se avanza más deprisa yendo despacio”, dijo Berset en un discurso. Pero también dijo: “Los ciudadanos desconfiados no confían en ninguna reforma”. Y por ello se necesita un debate público. Con un consejero federal sentado en los árboles es difícil debatir. Muy pronto veremos si está dispuesto a bajar, ahora que el proceso de análisis ha terminado y sus propuestas de reforma están listas para ser sometidas al escrutinio y, dado el caso, convertirse en proyecto de ley.

MATTHIAS DAUM es redactor de „Die Zeit“. Su artículo también se publicó en la edición Nº 50/2013 de este periódico.

Cursos particulares de democracia

La formación política no es precisamente modélica en Suiza. Con motivo de su primer centenario, la Nueva Sociedad Helvética lanza ahora un programa de acción y quiere crear un centro nacional de competencias para fomentar la formación política.

Por Reto Wissmann

„Nadie nace demócrata, la democracia es una idea social, no un suceso natural, por lo que los ciudadanos deben aprenderla“. Esto es lo que afirma el catedrático Rolf Gollob. Y sabe de lo que habla. Gollob es coordinador nacional del programa *Education for Democratic Citizenship* del Consejo de Europa y trabaja en la Facultad de Pedagogía de Zúrich, donde se dedica sobre todo a la formación política. También sabe que hay muy diversos programas e iniciativas sobre el tema: por ejemplo, bajo el sitio web www.politischebildung.ch, se encuentra una larga lista de instituciones y entes oficiales en Suiza y en el extranjero que se ocupan del asunto. Pero faltan coordinación e interconexión. „En lo referente a la formación política, la izquierda no sabe lo que hace la derecha“, dice Rolf Gollob. Se malgasta demasiada energía.

Eso es precisamente lo que quiere contrarrestar la Nueva Sociedad Helvética (NSH). Con ocasión de su primer centenario, esta prestigiosa asociación lanza el programa de acción „100 proyectos de formación política“. „Nadie duda de la importancia del tema“, dice Hans Stöckli, Presidente de la NSH y consejero de los Estados por el PS. „Lo que falta es voluntad política para pasar de los discursos grandilocuentes a la acción“. Falta apoyo para proyectos, Suiza necesita urgentemente un centro nacional de competencias para la formación política.

Con este tema clave orientado hacia el futuro, la NSH deberá además asegurar su propia supervivencia, como reconoce abiertamente Hans Stöckli (véase la entrevista). La sociedad lucha contra la imagen de club para jubilados y contra la pérdida de socios. Ahora quiere intentar un nuevo lanzamiento y se ha fijado metas muy ambiciosas.

En los ocho grupos regionales se celebrarán diversas acciones de formación política. La NSH quiere apoyar, coordinar y hacer más conocidos los proyectos de otras organizaciones. Así, planifica dar la oportunidad a los jóvenes de asistir como observadores electorales a varios comicios nacionales y cantonales en lugares decisivos. „Deben presenciar directamente cómo funciona la democracia“, dice Hans Stöckli. Esta parte del programa „100 proyectos de formación política“ será apoyada por la Conferencia Suiza de Cancilleres Estatales.

Se necesitan medios privados

No obstante, el meollo del programa „100 proyectos de formación política“ es la creación de un Centro Nacional de Competencias. „Llamaremos a todas las puertas para conseguir medios privados para ello“, dice Hans Stöckli, „y haremos publicidad y pediremos ayuda a todos los partidos, para crear un lobby imparcial que

GARANTE DE LA COHESIÓN NACIONAL

La «Nueva Sociedad Helvética – Encuentros Suizos» celebró en febrero su primer centenario, en Bienne. Los orígenes de esta organización se remontan a mucho más atrás. Ya en 1762 se unieron en Schinznach Bad ilustrados de diversas confesiones en la Sociedad Helvética, con la meta de convertir a Suiza en un moderno Estado federal.

En lo que por aquel entonces era la principal asociación suiza a nivel nacional trabajaban hombres cultos procedentes de la burguesía y la aristocracia para fomentar la colaboración federal, la tolerancia religiosa y el desarrollo de un sentimiento nacional. Entre los fundadores estaban el actuario del Consejo basiliense, Isaak Iselin, el médico municipal zuriqués Hans Caspar Hirzel, el edil lucernés Joseph Anton Felix von Balthasar y el catedrático de Derecho Daniel von Fellenberg, de Berna, entre otros. Diez años después de alcanzar su meta con la firma de la Constitución Federal de 1848, la Sociedad Helvética se disolvió.

En febrero de 1914, poco antes de estallar la Primera Guerra Mundial, literatos, perio-

distas y universitarios de la Suiza francesa, así como políticos y empresarios de la Suiza alemana revivieron el ideario de la Sociedad Helvética y fundaron en Berna la Nueva Sociedad Helvética. Las fuerzas motrices eran entre otras el autor friburgués y polémico admirador de regímenes autoritarios Gonzague de Reynold, así como el escritor bernés Carl Albert Loosli.

El detonante para la fundación de esta nueva asociación fue en primer lugar la amenaza de la cohesión interna por la crisis de la política mundial. La organización alcanzó fama nacional por el discurso „Unser Schweizer Standpunkt“ (Nuestro punto de vista suizo) del poeta y ganador del premio Nobel de literatura Carl Spitteler. Pronto surgieron grupos regionales en varias ciudades de Suiza, así como en París, Berlín o Londres. Más allá de las fronteras de partido, la NSH luchó entre otras cosas por el plurilingüismo y el mantenimiento de la herencia nacional y la idiosincrasia de las distintas partes del país. La NSH también hizo posible la fundación

de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) en 1916.

Más tarde, la NSH luchó activamente por la adhesión de Suiza a la Sociedad de Naciones, apoyó una iniciativa para mantener las cataratas del Rín, colaboró en la creación de la fundación cultural Pro Helvetia, del Museo Stapferhaus en Lenzburg y de „ch - Fundación para la Colaboración Federal“. Ideológicamente, en todos esos años, la NSH se movió por lo general entre una orientación conservadora nacionalista y una apertura internacional.

En su apogeo de 1920, la NSH contaba con 2540 socios, hoy aún tiene 850 en ocho grupos regionales activos. En 2007 se fusionó con Rencontre Suisse, otra asociación cívica de la Suiza francesa. Desde entonces se llama oficialmente Neue Helvetische Gesellschaft – Treffpunkt Schweiz («Nueva Sociedad Helvética – Encuentros Suizos»).

www.politischebildung.ch

Fuente: Enciclopedia Histórica de Suiza



Jóvenes practican la argumentación política en el aniversario de la NSH

apoye el proyecto". La meta es disponer de un Centro Nacional para la Formación Política con una amplia base de apoyo y un contrato de prestaciones de la Confederación.

Esta necesidad queda demostrada por estudios comparativos internacionales sobre los conocimientos y la comprensión de la política de los jóvenes de 15 años. En 2003, entre 28 países participantes, Suiza apenas ocupaba el 19º lugar. La evaluación suiza se publicó entonces bajo el título „Juventud sin política“. El director del estudio, Fritz Oser, se queja de „analfabetismo político“ en las escuelas, lo que para una „democracia ejemplar“ resulta sorprendente. Tres años después se encuestó en Suiza a 1500 alumnos del noveno curso. El resultado fue descorazonador: prácticamente nadie sabía nombrar correctamente los tres poderes a nivel federal. Y casi el 70% pensaba que el Consejo Federal es el que decide si un referéndum es aprobado o no.

Adelantar la edad de voto

También la participación electoral de los jóvenes es insatisfactoria: en las últimas votaciones nacionales participó únicamente un sobrado 30% de los jóvenes de 18 a 24 años. La participación media osciló en torno a un escaso 50%. „Tenemos que lograr que los jóvenes se entusiasmen con la política“, dijo la canciller federal Corina Casanova en el centenario de la NSH, celebrado a principios de febrero en Bienne. Y añadió que es necesario crear una cultura política en la que se incluya más a los jóvenes.

Para ello, la canciller federal considera que adelantar la edad de voto de 18 a 16 años, como ya es un hecho en Austria y en algunos estados federados de Alemania, sería una buena idea. „Con ello podríamos cerrar la brecha entre la teoría de la escuela y la práctica en las urnas“, dijo Corina Casanova. Sin embargo, en Suiza reina un gran escepticismo al respecto. El cantón de Glarus ya ha reducido la edad de voto a los 16 años, pero 18 cantones se pronunciaron mediante votación al respecto y no hubo aprobación en ninguno de ellos.

„Nuestro país necesita este paréntesis“

Cuatro preguntas a Hans Stöckli, Presidente de la Central de la Nueva Sociedad Helvética y consejero de los Estados en Berna por el Partido Socialista.

PANORAMA SUIZO: *¿Cuál fue el mayor mérito de la Nueva Sociedad Helvética en los últimos 100 años?*

HANS STÖCKLI: El proyecto más grande, sostenible y fuerte de la Nueva Sociedad Helvética (NSH) fue la creación de la Organización de los Suizos en el Extranjero. Además desempeñó un papel decisivo en la fundación de varias instituciones para la colaboración federal. No obstante, la NSH siempre fue asimismo un importante factor para la cohesión de Suiza y luchó por la colaboración entre pobres y ricos, suizos y extranjeros, jóvenes y viejos, la ciudad y el campo, patronos y trabajadores, así como por una colaboración fructífera entre los partidos, y especialmente entre los grupos lingüísticos.

La Nueva Sociedad Helvética vivió su apogeo en el período abarcado entre las dos guerras mundiales. ¿Para qué se necesita hoy la NSH?

Efectivamente, la NSH tiene hoy muchos menos socios que antes. Como todas las sociedades cívicas, también nosotros tuvimos que plantearnos si tenía sentido continuar y llegamos a la conclusión de que la NSH sigue haciendo falta: para mantener y reforzar Suiza, una nación creada por voluntad propia, hay que luchar diariamente. Hoy nos concentramos en la formación política de las nuevas generaciones y las personas recientemente naturalizadas en Suiza. Con ello queremos contribuir a que la gente que recibe nuevos derechos y obligaciones en nuestra democracia directa se enfrente a ellos bien preparada y como ciudadanos maduros.

En su escrito-homenaje se lee que la NSH se ha convertido en una „asociación conservadora de notables y veteranos“. ¿Cómo quiere cambiar esa imagen?

Queremos y tenemos que ampliar nuestro círculo de socios e influencias. También por eso queremos debatir sobre temas que preocupan a los jóvenes, y despertar en ellos el interés por una convivencia que funcione bien en Suiza. Tenemos que pasar el testigo a la siguiente generación.

¿Por qué se compromete usted tan personalmente en esta asociación?

Cuando yo era un joven concejal y Presidente del Tribunal de Bienne adscrito al PS, el entonces Jefe de Personal de Omega, el liberal Roger Anker, me preguntó si yo estaría interesado en participar en un grupo local de la NSH movido por un patriotismo crítico. A mí siempre me han interesado mucho las cuestiones de política estatal, y para mí la NSH es un paréntesis, un puente que nuestro país necesita verdaderamente. Como ex alcalde de Bienne, la mayor ciudad bilingüe de Suiza, conozco la importancia existencial de la convivencia de varios grupos lingüísticos – y eso facilita mi labor como Presidente de la Nueva Sociedad Helvética.



Hans Stöckli, consejero de los Estados y Presidente de la NSH

El mundo electrificado

¿Cómo fueron los años comprendidos entre 1900 y 1914? ¿Y podemos imaginarnos esa época como una fase en que reinaba el entusiasmo por la técnica y el progreso, como si la Guerra Mundial no hubiera existido? El Museo Nacional en Zúrich dedica una exposición a ese período.

Por Daniel Di Falco

«Como si hubiera presentido el siniestro destino que le esperaba, el infeliz inventor dudó mucho hasta lanzarse al vacío». Esto es lo que se lee en la película, en letras muy grandes – pues se trata de una película muda, como todas en aquella época. Así que tampoco se oye el impacto con el que acaba el espectáculo de Franz Reichelt, y con él su vida, sobre el césped ante la Torre Eiffel, en la madrugada del 4 de febrero de 1912.

También se ve la larga vacilación de este austriaco desde el bordillo del mirador de la famosa Torre. Subido al pretil y embutido en su traje de paracaidista hecho por él mismo, mira hacia abajo, se inclina hacia adelante y hacia atrás, y delante del bigote pueden verse las pequeñas nubes de vapor formadas por su respiración, que ascienden en el aire invernal, hacia adelante y hacia atrás, una y otra vez. Quizá esté pensando, sopesando la idea de demostrar a los reporteros invitados la idoneidad de su invento – luego, desaparece del borde inferior de la imagen. La caída libre, de 57 metros, dura 4 segundos. Otra cámara lo filma a distancia – parece una piedra arrastrando a la tierra un banderín ondulante. Luego aparecen los gendarmes, transportando apresuradamente entre la multitud el cuerpo sin vida, antes de medir con un metro plegable el agujero que Franz Reichelt ha dejado en el suelo helado: 10, quizá 15 cm de profundidad.

Se puede ver en Reichelt un nuevo Ícaro, pero también un hijo de su época. En los años posteriores a 1900 reina una embriaguez de velocidad y peligro, se eleva a los pilotos a la categoría de héroes, y es que incluso en aparatos con tecnología más sofisticada que la del traje de Reichelt, cada vuelo es una aventura que puede desembocar en la muerte.

Al fondo de la exposición del Museo Nacional Suizo (Landesmuseum) de Zúrich hay una hélice quebrada colgada, que pertenecía al monoplano del pionero de la aviación, Theodor Borer, de Soleura, que el 22 de marzo de 1914, durante una exhibición aérea en Basilea, pereció durante una maniobra de vuelo en picado. Se le había advertido del pe-



Franz Reichelt vestido de aviador – murió tras precipitarse al vacío el 4 de febrero de 1912 desde la Torre Eiffel

ligro; exactamente como a Franz Reichelt, que saltó dudando pero con los ojos abiertos.

En el salto de Reichelt se reconoce sin dificultad su carácter simbólico. Y es que ¿no era el mundo de entonces de algún modo como Reichelt? ¿No estaba impulsado también por la fe en el poder del progreso imparable? ¿No se precipitó asimismo el mundo, locamente al vacío, pese a los malos auspicios, en busca de aventuras y de forma tan trágica el verano de 1914, a la Primera Guerra Mundial, con sus cerca de 20 millones de muertos?

Sin largas sombras

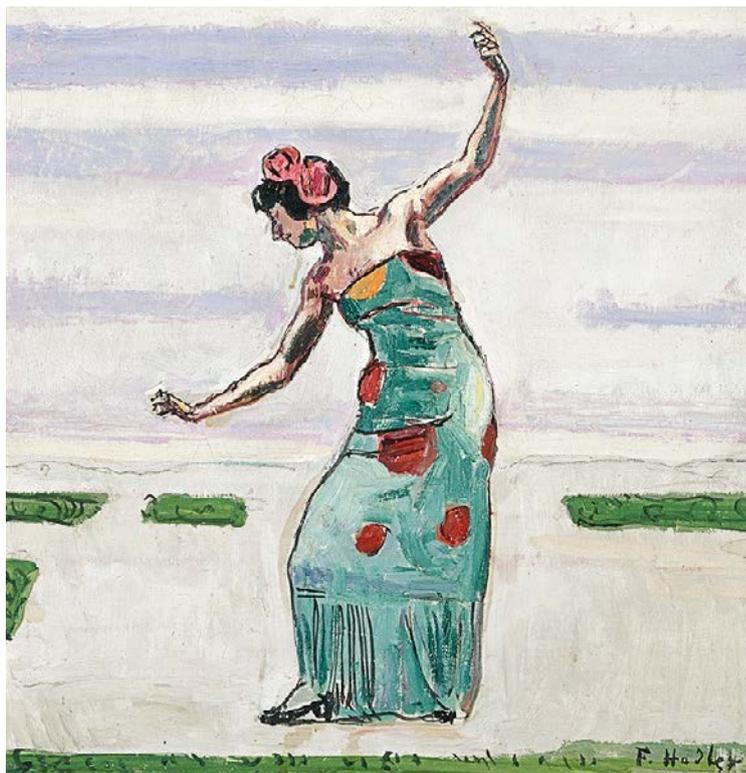
«1900–1914: Expedition ins Glück» (Expedición hacia la felicidad). Así se titula la exposición sobre un mundo que despunta. La psiquiatría descubre el inconsciente, los científicos lo invisible. Los artistas se libe-

ran de corsés estéticos y las mujeres, de roles de sexos. En los grandes almacenes florecen los paraísos del consumo, las imágenes aprenden a andar, la comunicación se hace inalámbrica, la vida se acelera, el mundo se globaliza. Y los aspectos negativos que también conllevan estos rapidísimos cambios, produciendo irritación y caos, queda claro en los mundos opuestos: vegetarianos, nudistas, antropósofos y otros reformistas vitales se instalan en su mundo encapsulado.

Para ver mejor se puede ejercitar el olvido: «Imagínese que pudiera ver los años de 1900 a 1914 sin las largas sombras proyectadas al futuro, como momentos vivos en toda su complejidad y contradictoriedad», dice Philipp Blom. Este historiador y escritor escribió hace seis años el libro «Der taumelnde Kontinent» (El continente tambaleante),



La 40-60 HP Aerodinamica de Alfa Romeo, de 1914 (arriba), y lanzamiento de un torpedo, probablemente en 1900



Típica obra de arte de aquella época: la «Tänzerin» (bailarina) de Ferdinand Hodler

que tuvo una gran acogida. Es una historia de la cultura de los años anteriores a la Primera Guerra Mundial, tan gráfica como opulenta, que sirvió de modelo para la exposición en Zúrich. Quien no haya leído el libro, ahora podrá, por así decirlo, recorrerlo. Y quien no puede ir a Zúrich, hace, como lector, la misma experiencia: contempla una mezcolanza densa y colorida, poco convencional y singular de impresiones de una época turbulenta, difícilmente abarcable y por eso mismo fascinante.

Mucho más que la «Belle Epoque»

¿Entonces para qué experimentar con lo desconocido? Blom quería corregir la imagen de aquella era. Por una parte porque no se trataba de la jovial «Belle Epoque» de las películas costumbristas, aquel mundo de porcelana en el que la modernidad no se introduciría hasta estallar la guerra: los coetáneos ya estaban tan excluidos como perturbados por los cambios radicales y los

desarrollos tecnológicos. Por otra parte tampoco se hace justicia a los años anteriores a 1914 viéndolos sólo como la «preguerra» y buscando únicamente lo que podría considerarse un motivo o un factor desencadenante de la guerra. «Considerando las numerosas y a menudo contradictorias eras, los acontecimientos se habrían podido desarrollar también de forma muy diferente,» escribe Philipp Blom. Se trata de ese «futuro abierto» del que también hablan los creadores de la exposición.

Y hasta aquí todo es perfectamente plausible. Sólo el olvido no resulta tan fácil. En la vitrina se ve un aspirador eléctrico de la marca Fox, de cien años de edad – el reluciente tubo metálico sobre las dos grandes ruedas parece un cañón. Y en otra sección se expone el «Manifiesto del futurismo», escrito en 1909 por el italiano Filippo Tommaso Marinetti. En él, el artista no sólo celebra la belleza de la técnica, justamente, sino también el machaqueo de las máquinas y el

bramido de los motores: «Queremos glorificar la guerra, el militarismo, el patriotismo, las ideas bonitas por las que se muere».

«... una buena guerra»

¿Se puede afirmar seriamente, como se lee en la exposición, que hasta el estallido de la guerra, prácticamente nadie vio venir la catástrofe que se avecinaba? También en nuestro país hubo quien sí lo hizo, como el periodista de la Suiza francesa Richard Bovet, que en 1911 escribió: «Creo que necesitamos una guerra, una buena guerra». Y en la misma época el Banco Nacional pensaba ya seriamente cómo garantizar el abastecimiento del país en caso de guerra, como puede leerse en el libro de Georg Kreis (véase la página 19).

Efectivamente, hacía ya tiempo que la rivalidad cada vez más enconada entre las potencias europeas había preparado el camino, convenciendo a la gente de que sólo las armas podrían regular claramente las cosas. Si bien es cierto que se pensaba que el comercio in-

Inversiones inteligentes – con Soliswiss

Administración de bienes, protección contra riesgos políticos, seguros de vida y enfermedad

SOLISWISS

¿Desea ser asesorado personalmente? www.soliswiss.ch, T +41 31 380 70 30



Camisa de fuerza de la clínica psiquiátrica de Waldau, cerca de Berna

ternacional unía de tal manera a las naciones que ya no era posible que estallara una guerra, también había gente como Friedrich Engels, teórico social y compañero de Marx, que ya en 1887 había vaticinado una «guerra mundial de una extensión y un encarnecimiento hasta ahora desconocidos»: «entre ocho y diez millones de soldados se matarán mutuamente».

Por tanto, es discutible la afirmación de los autores de la exposición cuando hablan de «la fe ciega en la paz y la seguridad», que al parecer reinaba por aquel entonces. Por otra parte, se puede aplicar a la exposición lo mismo que al libro de Blom: lo principal no es el análisis sino las impresiones, que por cierto son más que suficientes, considerando que hay 500 objetos expuestos sobre sensaciones y los enfados de aquellos años, que no configuran un trayecto lineal, sino un torresolado caleidoscopio asociativo. La interpretación de los sueños según Freud y la radiografía de un camaleón, una camisa de fuerza y el «Titanic», feminismo y música doceafónica, aparatos para hacer gimnasia y el genocidio del Congo belga, Einstein y las fichas de busca y captura de anarquistas buscados, latas de conservas y el Monte Verità, la Exposición Universal de París de 1900 y el explorador polar Xavier Mertz, de Basilea, que murió el 7 de enero de 1913 en los hielos de la Antártida, posiblemente por la

monótona alimentación que ingería, tras empezar a comerse, tanto él como su compañero de expedición, sus perros de trineo – una época muy emocionante, efectivamente.

Cuando se habla de «sumergirse» en el pasado, o de la «atmósfera» de una era, a los historiadores se les ponen los pelos de punta, y no sin razón. Al fin y al cabo todavía no se ha inventado la máquina del tiempo: el presente siempre es el prisma a través del que se muestra la historia, y como sucede en cada era, entre 1900 y 1914 no sólo se encuentran fenómenos típicos del cambio y el nuevo comienzo, sino asimismo del estancamiento y el retroceso. Aun así, uno percibe el «tambaleo» (Blom) frente a un cambio acelerado, una de las muchas experiencias de los coetáneos de entonces, tanto en la exposición como en el libro de Blom.

DANIEL DI FALCO es historiador y periodista especializado en temas culturales del «Bund» en Berna

NOTAS:

Philipp Blom: «Der taumelnde Kontinent. Europa 1900–1914» (El continente tambaleante), en alemán; DTV, Múnich, 2014 (quinta edición). 528 páginas; CHF. 21,90. La exposición en el Museo Nacional de Zúrich, con un programa general con numerosas actividades, podrá visitarse hasta el 13 de julio. www.landesmuseum.ch. El libro de acompañamiento ha sido publicado por la editorial Scheidegger & Spiess, 204 páginas, CHF 39.-.

Suiza en la Primera Guerra Mundial

Nuestro país no se vio directamente involucrado en la Primera Guerra Mundial, que se cobró millones de muertos y heridos, pero los acontecimientos de 1914 a 1918 – también denominados cataclismo del siglo XX – dejaron profundas huellas. En el libro recién publicado «Insel der unsicheren Geborgenheit» (Isla de la protección insegura), el historiador basiliense Georg Kreis describe la evolución de aquellos años.

«Los nubarrones que desde hacía años se cerrían amenazantes en el firmamento político» han descargado toda su fuerza, escribió el Consejo Federal en un mensaje del 2 de agosto de 1914. Dos días después de que estallara la guerra, Suiza reaccionó declarando ante las potencias beligerantes que no se desviaría lo más mínimo de su posición absolutamente neutral. Al mismo tiempo se nombró General al controvertido germanófilo Ulrich Wille y se movilizó a 220.000 hombres para defender las fronteras. En el propio país se abrieron profundas zanjas: la Suiza alemana simpatizaba con las potencias centrales en torno al Imperio Alemán, la Suiza francesa con la Entente en torno a Francia e Inglaterra. La guerra alrededor de Suiza disparó la inflación, generó dificultades de abastecimiento, la población perdió la confianza y la situación desembocó en una dura prueba social: en la huelga general participaron entre 250.000 y 400.000 trabajadores. Se envió al ejército para que interviniera contra ellos.

No obstante, en el libro de Georg Kreis, como siempre arrebataadoramente narrado, no sólo se trata de dichos hechos, gran parte de los cuales son conocidos. También presenta resultados de recientes investigaciones. Por ejemplo los antecedentes de la «absoluta neutralidad», que, en vista de la interdependencia económica, ya en aquella época de gran enver-



gadura, en realidad era imposible. Kreis se remite asimismo a los negocios éticamente discutibles pero lucrativos con las naciones beligerantes y muestra la xenofobia reinante dentro de las fronteras nacionales. Una visión de conjunto de Suiza en aquellos años de guerra.

BARBARA ENGEL

GEORG KREIS «Insel der unsicheren Geborgenheit. Die Schweiz in den Kriegsjahren 1914–1918»; (Isla de la protección insegura. Suiza durante la guerra de 1914 a 1918), en alemán, editorial NZZ-Libro, Zúrich, 2013, 304 páginas profusamente ilustradas; CHF 44.-; www.nzz-libro.ch

Literatura suiza – Presentación en Leipzig

Este año, Suiza fue el país protagonista de la Feria del Libro de Leipzig, el mayor festival del libro del mundo, y su puesta en escena fue muy elogiada en todas partes, si bien tanto autores como políticos se vieron en la obligación de dar muchas explicaciones tras el referéndum del 9 de febrero.

El despliegue entre el 13 y el 16 de marzo en Leipzig fue impresionante: participaron más de 80 autores de las cuatro regiones lingüísticas de Suiza, unas 70 editoriales, instituciones culturales como Pro Helvetia, una delegación de la Agencia de Imagen y Comunicación del Consejo Federal, la llamada "Presencia Suiza", así como científicos, periodistas, además de Alain Berset, el consejero federal responsable de la cultura. Al conjunto se le llamó «Auftritt Schweiz» (Salida a escena de Suiza). Los organizadores de la Feria del Libro de Leipzig evitaron la expresión «país invitado», utilizada habitualmente en muchos sitios, ya que al fin y al cabo gran parte de los escritores suizos pertenecen al círculo cultural germanoparlante – y apenas hay fronteras entre Alemania, Austria y Suiza en lo que se refiere a la creación literaria.

No obstante, muchos europeos sintieron una cierta irritación al conocer el sí de Suiza a la Iniciativa contra la inmigración masiva lanzada por la UDC poco antes de la apertura de la Feria del Libro: el protagonista invitado ya quería ser un buen anfitrión. ¿Se perfilaba pues, tras los comicios de 2009 y 2010 sobre la prohibición de construir minaretes y la deportación de delincuentes extranjeros, una vez más una tendencia xenófoba de Suiza?

El consejero federal Alain Berset logró, con un breve pero brillante discurso, volver a equilibrar en cierta medida la imagen de

Suiza. Comenzó con una cita del escritor austriaco Roda Roda: «Es una gran suerte nacer suizo. También es bonito morir suizo. ¿Pero qué hacer entre estos dos extremos?» La respuesta de Alain Berset fue: «Actualmente uno se siente tentado a decir: apabullar al mundo, y después explicarle al mundo apabullado cómo es Suiza».

Berset también explicó que los suizos se pasan la vida entre fronteras culturales, y cómo se mueven entre los grupos lingüísticos, viéndose continuamente obligados a recurrir a la traducción. Y lo resumió en una frase: «Tenemos el privilegio de tener que entendernos mutuamente».

Muchos representantes de Suiza, desde la muy admirada joven autora Dorothee Elmiger hasta el viejo maestro Franz Hohler, pasando por el autor de bestsellers Martin Suter, tuvieron durante los días siguientes la oportunidad de familiarizar un poco más a los lectores con la literatura suiza – y la misión de intentar reducir algo la confusión y explicar al público cómo es Suiza en discusiones, programas televisivos y entrevistas periodísticas. Se citó a menudo la explicación de Peter von Matt sobre el referéndum: «En cada sociedad hay un 30% de idiotas, también en Suiza».

BARBARA ENGEL

Dos representantes de pequeñas editoriales suizas, Jean Richard, de «éditions d'en bas», de Lausana, y Madlaina Bundi, de la editorial «hier + jetzt», de Baden, comparten para «Panorama Suizo» sus impresiones de la Feria del Libro.

En el momento más oportuno

«Usted, con esa bonita „R“ sonora, es de Suiza, ¿verdad? ¡Ah, los suizos! Ellos sí que hacen bien las cosas. En su país todavía está viva la democracia. Se ve en el ejemplo de la iniciativa contra la inmigración masiva. Yo, como conservador nacionalista, la apoyo totalmente. Debería emigrar a Suiza...» Todo esto me lo cuenta en el metro, muy entusiasmado, un asistente de la Feria del Libro en Leipzig, sin percatarse de la ironía de su afirmación. No tengo ganas de explicarle que, quizá muy pronto, ya no será posible emigrar a Suiza, todavía estoy demasiado abrumada por los resultados y me temo lo peor

para nosotros en Leipzig: que nosotros, los que trabajamos en el sector editorial y nuestros autores, seamos señalados por los colegas y el público como antieuropeos, como isleños provincianos aislados del mundo. La «salida a escena de Suiza» de la Feria del Libro, pensaba antes del viaje, llega en el momento más inoportuno.

Nos preparamos intensivamente y durante mucho tiempo. Ya hace un año se pidió a todas las editoriales que presentaran ideas y propuestas para lecturas, conversaciones y discusiones. Se planificó una presentación variada y en varios idiomas, donde estuvieran presentes las más diversas corrientes culturales, políticas y sociales, y desde luego también tendríamos que entretener al público.

Mis temores no se hicieron realidad. Cuando el consejero federal Alain Berset subió al podio de los oradores la tarde de la apertura, se ganó la simpatía del público en pocos minutos. Discernimiento, humor y autoironía caracterizaban su discurso. Y esta autoironía fue una constante, una especie de hilo conductor del programa a lo largo de los

siguientes días. Tanto las presentaciones de lucha libre suiza (Schwingen) como las miniaturas „Spoken-Word“ en el tranvía o el viaje literario al cantón de África, el Oberland bernés, los invitados suizos recurrieron a todos los estereotipos para ponerlos aún más profundamente en tela de juicio en sus representaciones. El público acogió agradecido todo esto, como yo misma comprobé en la presentación de nuestro libro «Die Schweizer Kuh» (La vaca suiza). En base a muy diversas fotos, mostré el culto y la comercialización de nuestro oficioso animal heráldico. Y la idea tuvo éxito, porque las fotos dicen muy poco sobre la vaca, pero mucho más sobre nosotros, los suizos. Llevaba las de ganar.

También me alegro de que Suiza se presente en Leipzig como un país muy alejado de los estereotipos de una nación con complejas relaciones a nivel nacional e internacional. Es difícil saber si este mensaje llega a todas partes. Pero lo que es seguro es que la «salida a escena de Suiza», vista en retrospectiva, llega en el momento más oportuno.

MADLAINA BUNDI



El «Rote Bank» (banco rojo), un imán que atrajo todas las miradas en la presentación de Suiza en Leipzig. Por toda la ciudad había bancos para descansar y leer

Una historia de minorías

Nacido hace seis decenios en Lesoto, hijo de misioneros reformados originarios de la Suiza francesa, trabajo actualmente como editor en Ginebra, donde llegué en calidad de suizo del extranjero en 1975. Y si bien el aprendizaje obligatorio del afrikáans en la escuela de Bloemfontein me familiarizó con la estructura gramatical de las lenguas germánicas, desconozco el alemán. Cabe entonces preguntarse por qué fui a visitar la Feria del Libro de Leipzig.

Desde hace diez años trabajo en una editorial que publica obras de autores suizos alemanes en francés y tiene contactos con editores alemanes, austriacos y suizos. Gracias a su dimensión cultural, Leipzig es, en cierto modo, un lugar ineludible, no sólo para los contactos profesionales, sino asimismo por los vínculos que se pueden establecer con los autores durante las lecturas y los debates públicos o en encuentros informales. Pocas ferias de estas dimensiones ofrecen tantas manifestaciones donde el autor y su creación literaria son prioritarias.

El jueves 13 de marzo, Leo Tuor, autor de la región de Surselva, en los Grisones, y su traductor alemán, de origen sursilvano, Claudio Spescha, están rodeados por un grupo de jóvenes estudiantes de bachillerato de lengua materna soraba, que han recorrido 200 km desde la región de Lusacia, en la Alta Sajonia, para asistir a la Feria del Libro de Leipzig. A mí me sorprende este encuentro de ambiente familiar. Leo Tuor y Claudio Spescha me explican (¡en italiano y francés!) que fueron recibidos en una clase del instituto de bachillerato sorbio de Bautzen unos días antes para hablar del último ensayo de Tuor publicado en alemán, “Cavrein” (Editorial Limmat). Este programa de intercambios con estudiantes de bachillerato ha generado un encuentro entre dos minorías que estudian y escriben en sus respectivas lenguas: el sorbio – lengua de origen eslavo hablada por una comunidad de 60.000 personas instalada en Sajonia desde el siglo VI – y la sursilvana – una de las cinco variantes del retorrománico, hablada en los Grisones por 15.000 personas. Un acto cultural así es un testimonio de la diversidad lingüística y de la bibliodiversidad, las minorías son auténticos crisoles de la creación literaria.

La Feria del Libro de Leipzig presta mucha atención al trabajo de los traductores y les brinda la oportunidad de encontrarse. Camille Luscher, joven traductora de Arno Camenisch (“Sez Ner” y “Derrière la gare”, editorial “éditions d’en bas”), me presenta a colegas y juntos evocamos las prácticas y las dificultades de la traducción, sobre todo cuando se trata de traducir al francés una obra literaria «hablada», escrita en una lengua poco codificada como el bärndütsch, el alemán dialectal de Berna: la novela de Pedro Lenz, “Der Goalie bin ig”, recientemente publicada en francés en nuestra editorial (“Faut quitter Schummertal!”) es un ejemplo eminente. Cuando Daniel Rothenbühler y Nathalie Kehrlí traducen a Pedro Lenz, tratan de elaborar una construcción literaria que da a entender un francés «hablado». En Leipzig, autores del grupo «Bern ist überall» escenificaron sus textos. El mundo francófono apenas conoce estos júbilos lingüísticos y se beneficiaría enormemente de una visita a la Feria del Libro de Leipzig.

JEAN RICHARD

El viejo y su valor

En el Mundial de Fútbol en Brasil, Ottmar Hitzfeld hará su última gran aparición. El entrenador de la selección nacional de fútbol de Suiza es uno de los entrenadores con más éxito del mundo entero. Sólo algo se le resistió a este alemán: superar el abismo entre la sed de triunfar y el miedo a fracasar.

Por Benjamin Steffen



Ottmar Hitzfeld anunciando su retirada

«Señor Benthaus», dijo Hitzfeld, «Señor Benthaus, quiero preguntarle si podría asistir a un entrenamiento de prueba en el FC Basel, si es que tienen algo así». Al otro lado de la línea, Helmut Benthaus probablemente estaría frunciendo el ceño, porque no conocía a este hombre, a este joven jugador del pequeño club de fútbol FV Lörrach, criado en Stetten, justo al otro lado de la frontera. Pero después de dos, tres secuencias de discreta autopublicidad, Hitzfeld había convenido al exitoso entrenador del FCB, Benthaus, que le concedió la oportunidad de asistir a un entrenamiento de prueba, un día de primavera del año 1971. Hitzfeld tenía 22 años. Llegado el momento de esta oportunidad única, recorrió el breve trayecto en un pequeño escarabajo (VW) hasta llegar al otro país. Llegó con mucha antelación, pues quería ver primero el ambiente del nuevo entorno y hacerse una idea del lugar. Por su parte, Benthaus no necesitó mucho tiempo. Le bastaron un par de impresiones durante el entrenamiento para comunicarle a la cúpula del club que a este joven había que darle un contrato.

42 años después, otoño de 2013. El Don Nadie futbolístico ha acuñado la marca «Hitzfeld», un entrenador internacional ganador de la Champions League con el Borussia Dortmund (1997) y el Bayern de Múnich (2001), y que con la selección nacional suiza se ha asegurado la calificación para el Mundial de 2014. Para la directiva de la Asociación Suiza de Fútbol (ASF) está claro: este hombre, entre tanto algo mayor, necesita un nuevo contrato. El 16 de octubre de 2013, dos altos funcionarios de la ASF se sientan con él

a una mesa, con buenas y no infundadas esperanzas, pero Hitzfeld dice tajantemente: «¡Lo dejo!» Tras el Mundial en Brasil quiere dejar el fútbol, es inútil insistir. El 17 de octubre de 2013, Hitzfeld anuncia su retirada en público. Casi se le caen las lágrimas, dice que necesitó mucho valor para dar este paso. Y, como si quisiera justificar esta decisión – ante el público y no menos importante, ante sí mismo – afirma: «Es importante marcharse cuando uno está en plena forma».

La vida ha dejado huellas

Y si bien la marca Hitzfeld es sinónimo de éxito, de sucesión de títulos, también lo es de consunción. Porque a diferencia de otros entrenadores de su calibre, no lo guarda en absoluto en secreto. Su cuerpo no disimula las señales. Los otros encanecen o sencillamente les empieza a clarear el pelo: José Mourinho se parece a George Clooney, Josep Guardiola parece un rapado asceta satisfecho de sí mismo. Pero los surcos profundos como cráteres en la frente de Hitzfeld parecen gravados a fuego. Cuanto más importante es el inminente partido, más profundas son las arrugas, visible señal de lo mucho que le importa su vida como entrenador. Sobre todo la Liga Alemana, que nunca deja tiempo a los compañeros del equipo para quedarse unos minutos en un pequeño escarabajo y hacerse una idea del lugar cuando están en un sitio nuevo.

En 1991, Hitzfeld pasó de ser entrenador del club zuriqués Grasshoppers al Borussia Dortmund. Hubo alemanes que se rieron de él y vieron en él a un pequeño suizo. Es cierto, cuando era pequeño iba a nadar a la piscina de Riehen y de compras a Suiza – pero en realidad era uno de ellos. Al principio muchos alemanes no querían saber nada de todo eso. Hitzfeld tuvo que luchar para ser aceptado y lograr una aprobación que otros no tuvieron que ganarse gracias a su fama como futbolistas – y no pocas veces cayeron pronto en el olvido al no tener éxito como entrenadores.

En esos momentos, cuando tiene algo que demostrar, se revela su impulso de autocon-

servación. Parece un *perpetuum mobile*: desde 1983, cuando estaba en el SC Zug, un equipo de segunda división, al comienzo de su carrera de entrenador, corría, corría y corría. Hitzfeld era un joven padre de familia, el Presidente del club un constructor colérico, y Hitzfeld lo sabía: nadie se acuerda de entrenadores que fracasan ya en el primer lugar donde lo intentan. Hitzfeld no podía fallar en ningún sitio, ni en Zug ni en Aarau ni con los Grasshoppers. Y su impulso de autoconservación lo ayudó también en Dortmund a dejar de lado la nostalgia y suscitar inmediatamente grandes sensaciones. Después convirtió al Dortmund en un equipo cada vez mejor, en el paisaje de cráteres de su frente empezaron a perfilarse los primeros contornos. Y cuando en 1994 sufrió un lumbago, Hitzfeld pensó que tenía que superarlo durante el estrés de la vida cotidiana de la Liga Alemana con inyecciones de cortisona. No se permitió ningún tiempo de reposo – hasta que los efectos secundarios de la cortisona le produjeron una perforación intestinal. «Estuve al borde de la muerte», dice Hitzfeld en la biografía de Josef Hochstrasser, publicada en 2008.

No del todo en forma

Tras seis años en Dortmund, Hitzfeld recibió en 1997 una oferta del Real Madrid, pero a 48 años, estaba agotado. A él, que es un gran comunicador pero no un talento lingüístico, le dieron miedo las «grandes dificultades» del idioma español y decidió que «no estaba lo suficientemente en forma ni física ni psíquicamente para empezar algo nuevo». Así que se recluyó en su puesto de Director Deportivo del Dortmund. Y una vez dijo que necesitó mucho tiempo hasta «más bien disfrutar de poder dormir mejor y encontrar paz interior». Pero aún más dramáticos suenan sus relatos del año 2004, cuando no se sintió aliviado hasta que el entonces gestor de Bayern, Uli Hoeness, le comunicara una tarde que pensaba rescindir prematuramente el contrato tras cinco temporadas y once títulos. El propio Hitzfeld era consciente de que estaba al límite de sus



Prácticamente sólo el fútbol dominó la vida de Ottmar Hitzfeld durante más de 40 años

fuerzas. «Sufría enormes insomnios. No me recuperaba, ya no podía diferenciar claramente en qué problemas debía concentrar toda mi atención. Ya no sentía alegría de vivir, cualquier acción, por pequeña que fuera, me resultaba difícil, por las mañanas no me quería levantar y vivía únicamente en mi propio mundo».

Lo sorprendente es que un ser humano se deje convencer una y otra vez para sentarse en el banco de los entrenadores, pese a tanta autorreflexión. Una razón podría ser que en el caso de Hitzfeld no sólo es el impulso de autoconservación lo que lo caracteriza, sino asimismo su espíritu lúdico. Es un jugador nato que no siempre quiere ganar únicamente, sino que por lo general también es inteligente y calculador. A principios de los años ochenta, cuando su carrera activa en el FC Luzern estaba finalizando, empezó a tener fama como jugador de póker. Se dice que cada vez que le tocaba ir a jugar una partida por la tarde, dormía dos horas antes para estar más despierto que sus compañeros.

Hitzfeld siempre quiere controlar la situación. Muchos periodistas lo han acompañado

muy de cerca durante muchos años – pero prácticamente nadie lo conoce bien. No le gusta hablar de su vida privada. Pero quien lo escucha atentamente siente a veces una discrepancia que lo agota y caracteriza su vida: por un lado está su indomable sed de triunfo, y por otro, en realidad algo incompatible con ella, sus inexpugnables temores al fracaso. Hitzfeld ha tenido tanto éxito como muy pocas otras personas, y sin embargo siempre ha pensado que tenía que demostrar una y otra vez su valía – como si no bastara lo logrado, incluso aunque fuera lo máximo.

Como última nota cínica elegida por él mismo se podría mencionar que, muy pro-

blemente, este exitoso hombre no ganará el último juego de su carrera. Ni con el mayor optimismo se puede esperar que los suizos se proclamen campeones del mundo en Brasil. O no superarán la fase de grupo – o serán derrotados en las subsiguientes eliminatorias. Al respecto Hitzfeld opina: «Ya veremos. Los octavos de final son la gran meta. Si nos preparamos bien, damos lo mejor de nosotros mismos, no habrá límites». Hitzfeld no se ablanda. Conserva hasta el final lo que le ha acompañado toda una vida: la esperanza de no perder – porque las derrotas disminuyen la alegría de vivir.

Cuando en 2007 el FC Bayern le preguntó angustiado si podría ser otra vez entrenador, Hitzfeld dijo sin titubear «sí» – y justo entonces se dio cuenta de que se había engañado a sí mismo. Sabía que habría llegado a otra conclusión si se hubiera tomado tiempo para reflexionar, porque si lo hubiera hecho la conclusión habría sido: Bayern, nunca más.

En el otoño de 2013 reflexionó durante mucho más tiempo, y nadie lo supo. No quería que nadie le influyera, no quería oír consejos bienintencionados, ni provocar displicentes intentos de convencerle. Simplemente quería escuchar su voz interior, a su mujer, a su cuerpo, a su alma. Viajará a Brasil, las arrugas de la frente se harán aún más profundas, se sentará aún un par de veces en el banco de los entrenadores suizos, perderá una última vez, y se despedirá, para nunca más volver. Ha conseguido abjurar de una adicción. Le falta valor para encararla una vez más.

BENJAMIN STEFFEN es redactor del «Neue Zürcher Zeitung»

UNA VIDA MUY AGITADA

El sucesor de Ottmar Hitzfeld será Vladimir Petkovic, de 50 años, un entrenador que durante mucho tiempo se movió en la periferia del fútbol suizo. En 1987 llegó de Sarajevo al FC Chur, de segunda división; en los años siguientes

jugó y entrenó en regiones tanto geográfica como futbolísticamente periféricas: en el Valais, los Grisones y el Tesino. Durante unos años, este entrenador con doble nacionalidad suiza-croata trabajó además paralelamente como asistente social, hasta que en 2008 el

club bernés «Young Boys» le diera la oportunidad de ser entrenador en un club de la primera división suiza (Super League). Varias veces estuvo a punto de ganar un título. En 2013 consiguió que el club de primera división Lazio Roma se alzara con la Copa. BSN

Entre dentro y fuera: libros y literatos de la «Quinta Suiza»

Por Charles Linsmayer

Philippe Jaccottet: el hombre que convirtió Grignan, una pequeña ciudad del sur de Francia, en una meca de la literatura mundial.

El hecho de que el paisaje y la atmósfera de Grignan, cerca de Montélimar, esa pequeña ciudad rodeada de campos de lavanda y girasoles, llegara a ser un escenario de la literatura mundial se debe al autor vivo más famoso de la Suiza francesa, Philippe Jaccottet, nacido el 30 de junio de 1925 en Moudon. Jaccottet estudió Teoría Literaria en Lausana y en París se movió en los círculos de los autores más célebres de su época. Desde 1953, cuando se mudó con su mujer, la pintora Marie Haesler, a esta pequeña ciudad al pie del Mont Ventoux, extrajo la esencia del «otro estado», ya ansiado por Musil, el sueño de la auténtica vida, de este árido paisaje definido por rocas y agua. Aquí encontró el retiro— «fue una especie de huida, para poder seguir siendo yo mismo» —, desde el cual inició un creativo diálogo con los grandes de la literatura pasada y presente.

Liviandad y reserva

En Grignan creó, además de los «Carnets de notes» («Carnés de notas»), publicados entre 1984 y 2013 en cinco tomos, obras líricas como «Airs»; «Leçons», inspirada en la muerte de Gustave Roud; «Pensées sous les nuages» («Pensamientos bajo las nubes»), ligeras como una pluma, y los ascéticos poemas en prosa «Après beaucoup d'années» («Muchos años después»). Jaccottet dedicó dos importantes obras a su amigo André du Bouchet, el lírico fallecido en 2001: el epitafio en prosa «Truinas» y «Notes du ravin» («Notas desde las profundidades»), en las que pide auxilio a Hölderlin, Claudel, Virgilio y Goethe para arrebatar a la muerte el aguijón. Siempre, incluso cuando se trata de las últimas cosas, la pluma de Jaccottet se caracteriza por esa liviandad, ese titubeo, esa medida ya sugeridas en 1976 en el poema «On voit» («Se ve»): «Me aprovisioné de hierba y aguas caudalosas, me mantuve ligero para que la batea se hundiera menos». Y si bien resultan muy livianos, los mensajes de Jaccottet no se limitan en abso-

luto a meras glosas soñadoras y apolíticas. Así, en su crítico libro de viajes «Israël, cahier bleu» (cuaderno azul de Israel), de 2004, también se encuentra esta frase: «Tengo miedo de que el poder del dinero, que se extiende como la peste, corrompa todo lo humano hasta sus raíces».

Y si bien no hace ningún tipo de concesión al gusto contemporáneo, Jaccottet también llega a su público por el ruido a través del siglo XXI. En 2001 se podían leer poesías de este autor en cada estación del metro de París, y un año antes, cuando a sus 75 años se dejó convencer por primera vez para hacer una lectura pública, el *Centre Culturel Suisse* estaba literalmente abarrotado.

Un comunicador empático

Pero para darle la importancia que verdaderamente merece hay que relacionar su obra, que dudó durante mucho tiempo en publicar, con su trabajo como traductor, que empezó en 1947 con la edición francesa de la obra de Thomas Mann «Muerte en Venecia». Jaccottet quería, en palabras de Rilke, convertirse en un escritor «destinado a encumbrar», y él encumbraba a los poetas traduciéndolos. Gracias a sus traducciones, el mundo francófono tuvo acceso a Robert Musil, Thomas Mann, Hölderlin o Ingeborg Bachmann.

En 2008, Jaccottet realizó el trabajo de traducción probablemente más ambicioso de su carrera, con la versión francesa de la obra de Rilke «Elegías de Duino», y también ahí resultó tangible con cuánta empatía este extraordinario poeta lograba transmitir las palabras de otros poetas y cómo conseguía reproducir sus enunciados a partir de los más silentes tonos y matices: «Era ese tono el que yo quería reproducir, el concretísimo tono de una voz en la que me hablaba una obra lírica».

CHARLES LINSMAYER es filólogo especializado en literatura y periodista en Zúrich



Cita:

«Así pues, la poesía es ese canto que no se puede aprehender, ese espacio que permanece inhabitable, esa llave que debemos recuperar una y otra vez. Y si deja de ser huidiza, si deja de ser dudosa (¿se debería decir incluso si deja de ser ?) se consume, ya no existe».

(Fragmento de «La promenade sous les arbres», 1957, traducida al alemán por Friedhelm Kemp con el título de «Der Spaziergang unter Bäumen», editada por la editorial Benziger de Zúrich en 1981 (edición agotada), y al español en 2011, con el título de „El paseo bajo los árboles“).

BIBLIOGRAFÍA: Las obras originales de Jaccottet, en francés, entre ellas la edición Pléiade de 1626 páginas de «Œuvres», han sido publicadas por Gallimard, en París. Las obras han sido traducidas al alemán y publicadas en varios tomos por la editorial Hanser, de Múnich.



Guía de la OSE

Poco después de mi 70º cumpleaños, recibí una disposición de la Dirección Cantonal de Tránsito relativa a mi carné de conducir suizo, comunicándome que tenía que someterme a un chequeo médico. Esa disposición me llegó a través del sistema de búsqueda automatizada de la Confederación (RIPOL). ¿Qué debo hacer?

Los que emigran de Suiza a otro país tienen que cambiar su carné de conducir suizo por otro del país de residencia, dentro de un determinado plazo de tiempo, que en los Estados de la UE, por ejemplo, es de seis meses. Las autoridades competentes en el país de residencia pueden proporcionarle información precisa sobre plazos y procedimientos. Si el carné de conducir suizo no se cambia por el del país de residencia, las autoridades pueden imponer una multa.

En Suiza es obligatorio comunicar un traslado definitivo a la Dirección Cantonal de Tránsito; además, se debe realizar en el extranjero el cambio del carné de conducir por otro del país de residencia. Si posteriormente se regresa definitivamente a Suiza, se podrá conducir durante un año con el carné extranjero, y en ese tiempo se deberá realizar una solicitud para el cambio a un carné de conducir suizo. Según el cantón, habrá que hacer un test de visión para obtener un carné de conducir suizo.

Si no se comunica el traslado al extranjero a la Dirección Cantonal de Tránsito, es posible que a los 70 años – cuando sea obligatorio someterse a un chequeo médico de aptitud para conducir – se inicie un mandato de búsqueda, por ejemplo a través de RIPOL, el sistema de búsqueda automatizada

de la Confederación. Este procedimiento se inicia cuando una persona ya no está empadronada en Suiza pero tiene aún un carné de conducir suizo.

Los suizos con residencia permanente en el extranjero que aún disponen de un carné de conducir suizo pueden ponerse en contacto con la Dirección Cantonal de Tránsito que lo haya expedido, para que ésta lo anule, lo cual no suele acarrear tasas ni otros gastos.

Direcciones Cantonales de Tránsito:
<http://www.strassenverkehrsamt.ch/>

SERVICIO JURÍDICO DE LA OSE

El Servicio Jurídico de la OSE ofrece información jurídica general relativa a la legislación suiza, especialmente en los sectores que conciernen a los suizos en el extranjero. No informa sobre leyes de otros países ni interviene en litigios entre partes privadas.

Comunicado sobre el derecho de voto

Los suizos en el extranjero pueden participar en los comicios de Suiza si están inscritos en un registro electoral de Suiza. Dicha inscripción no es automática cuando un ciudadano suizo se inscribe en un consulado o una embajada suiza en el extranjero, sino que debe ser solicitada explícitamente. Normalmente, los suizos en el extranjero son inscritos en el registro electoral del último municipio suizo en el que residieron. No obstante, esta inscripción debe renovarse regularmente, a más tardar después de cuatro años, en el municipio correspondiente (no en la representación suiza en el extranjero), lo cual tampoco es un proceso automático. Ciertos municipios piden regularmente a los ciudadanos con derecho a voto residentes en el ex-

tranjero que lo hagan, otros no. Los formularios de inscripción, respectivamente de renovación, se encuentran en www.eda.admin.ch > Dokumentation > Publikationen > Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer > Merkblätter «Politische Rechte» (Documentación/Publicaciones/Suizos en el extranjero/Hojas informativas „Derechos políticos“)

Enlace directo: <http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/doc/publi/ptrali/merkl.html>

Seminario para jóvenes sobre el Congreso de los Suizos en el Extranjero



En el Congreso de los Suizos en el Extranjero, que se celebrará del 15 al 17 de agosto, los interesados debatirán sobre las modernas tecnologías de la información y las redes sociales. La aportación de los jóvenes, la generación de los «digital natives», en lo relativo a este tema es, ciertamente, muy importante. En el Congreso tendrán su propia plataforma.

Hace dos años se leía en el «Neue Zürcher Zeitung»: «Desde tiempos inmemoriales, los mayores miran con recelo el comporta-

OFERTAS DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO Y SUS INSTITUCIONES ASOCIADAS

Como fundación de derecho privado, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) es un centro de competencias cuyo objetivo es velar por los intereses de los ciudadanos suizos residentes en el extranjero. Además de publicar la revista «Panorama Suizo», ofrece varios servicios a la Quinta Suiza, en colaboración con sus organizaciones asociadas.

■ **Asesoramiento jurídico.** Asesoramiento gratuito sobre asun-

tos relacionados con la emigración al extranjero o el regreso a Suiza. www.aso.ch – Apartado „Beratung“ (Asesoramiento - en alemán, francés e inglés)

■ **Red de contactos.** Contactos con suizos residentes en el mundo entero gracias a la plataforma de Internet SwissCommunity.org

www.swisscommunity.org

■ **Ofertas para niños y jóvenes.** Organización de campamentos

vacacionales, cursos de idiomas, etc. para jóvenes suizos residentes en el extranjero que quieran conocer mejor su país de origen.

www.sjas.ch

■ **Asesoramiento sobre estudios en Suiza.** También ofrece apoyo y seguimiento a jóvenes suizos residentes en el extranjero que deseen formarse profesionalmente, o realizar sus estudios en Suiza, en todo lo relativo a la selección de pue-

tos de formación y solicitudes de becas.

www.educationsuisse.ch



Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)
Alpenstrasse 26,
3006 Berna – SUIZA
Teléfono: +41 31 356 61 00
info@aso.ch



miento de los adolescentes y suelen pensar que cualquier tiempo pasado fue mejor – o por lo menos diferente. Y es que todo lo que uno no conoce bien, genera una buena dosis de escepticismo. Los padres se sienten en parte incluso abrumados, por ejemplo por la rapidísima evolución tecnológica que en los últimos años ha cambiado radicalmente no sólo la vida profesional, sino asimismo todo el consumo de medios, sobre todo de las generaciones más jóvenes».

El seminario para jóvenes «Tecnología de la información y redes sociales» empieza el 15 de agosto en Baden. En él los participantes se reunirán con sus familias suizas de acogida. Representantes del Servicio para Jóvenes de la OSE introducirán a los jóvenes en

el tema, en el marco de un seminario que durará del lunes al jueves y en el que los participantes evaluarán su uso de los medios modernos. Intercambiarán opiniones, mejorarán su propia competencia mediática y publicarán artículos en www.swisscommunity.org. El seminario contará con la presencia de interesantes oradores y profesores de talleres y un programa general de actividades que asegurará la variedad y el recreo.

En el Congreso de los Suizos en el Extranjero en Baden intervendrá el grupo en la ronda de debates sobre el tema «La juventud y los medios electrónicos» y presentará el resultado de su trabajo, lo que permite dialogar con las generaciones anteriores en base a ejemplos concretos.



La OSE se complace en contar con la asistencia de muchos jóvenes suizos residentes en el extranjero en este seminario desafiante.

*Organización de los Suizos en el Extranjero
Servicio para Jóvenes, E-Mail: youth@aso.ch
www.swisscommunity.org, www.aso.ch*



92º Congreso de los Suizos en el Extranjero: del 15 al 17 de agosto de 2014 - Baden

El tema de la edición de este año del Congreso de los Suizos en el Extranjero, que se celebrará en Baden, es «Tecnología de la información y redes sociales: oportunidades para la Quinta Suiza». Entre otros, los ponentes serán el consejero federal Alain Berset y Otfried Jarren, catedrático de Ciencias de la Información de la Universidad de Zúrich.

En www.aso-kongress.ch y www.ose-congres.ch (en alemán y francés, respectivamente) podrá informarse más detalladamente sobre el tema del Congreso, así como solicitar su talón de inscripción para el mismo. Reserve hoy mismo esas fechas para el Congreso. ¡Lo esperamos!

Por favor, envíeme los documentos de inscripción para el 92º Congreso de los Suizos en el Extranjero en Baden a la siguiente dirección:

Nombre:	Apellido(s):
<hr/>	
Domicilio:	
<hr/>	
País/Distrito:	Código postal/Localidad:
<hr/>	
E-Mail:	
<hr/>	

Se ruega escribir con letra legible y de imprenta. Los formularios de inscripción están disponibles en dos idiomas: alemán francés (Se ruega hacer una cruz junto al idioma deseado). Envíe el talón relleno a: Auslandschweizer-Organisation, Communications & Marketing, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA / Fax: +41 (0)31 356 61 01 o mándenlos un e-mail a communication@aso.ch

Suiza, una potencia protectora

A principios de 2014, el Presidente de la Confederación, Didier Burkhalter, se reunió con el Ministro de Asuntos Exteriores de EE.UU., John Kerry, en Davos, y con el Vicepresidente, Joe Biden, en la Casa Blanca. En ambas ocasiones, los interlocutores estadounidenses agradecieron explícitamente a Suiza por su labor de potencia protectora de EE.UU. Este agradecimiento es más que una expresión de cortesía: demuestra el reconocimiento por los servicios prestados por Suiza, que reflejan nuestra fiabilidad, credibilidad y discreción.

Se denomina actividad de potencia protectora a un mandato de mediación de un país a aquella realizada cuando este país garantiza un mínimo de contactos recíprocos entre dos Estados que no mantienen relaciones diplomáticas y/o consulares entre ellos. En él se distinguen dos tipos de mandato: el «mandato de Ginebra» y el «mandato de Viena». El más bien poco frecuente «mandato de Ginebra» se basa en el derecho internacional humanitario y su misión es la correcta aplicación de las Convenciones de Ginebra de 1949 y la salvaguardia del trato adecuado de civiles, prisioneros de guerra y heridos. Las actividades de potencia protectora según el «mandato de Ginebra» suelen ser asumidas por el CICR.

Generalmente, los actuales mandatos de una potencia protectora consisten en representar intereses según lo estipulado en el «mandato de Viena». Se orientan por las relaciones diplomáticas y consulares entre dos Estados y se basan en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961, así como en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963.

Los contenidos concretos de las actividades de una potencia protectora se dividen en función de cuestiones o bien técnico-humanitarias, o bien políticas. En el primer caso se trata principalmente de asumir tareas diplomáticas y consulares clásicas, como transmitir noticias, ocuparse de los ciudadanos, proteger la propiedad de un país representado y expedir pasaportes y visados. En la práctica, las tareas consulares son actualmente asumidas en parte por «secciones de intereses» de los Estados representados.

Buen ejemplo de ello es el mandato de Suiza para EE.UU. en Cuba. Desde 1977, una sección de intereses afiliada a la embajada suiza se ocupa de los laboriosos asuntos consulares, en parte con personal estadounidense.

Políticamente, la misión de una potencia protectora consiste a menudo en mantener abierto, pese a la ruptura de las relaciones diplomáticas entre dos Estados, un discreto y fiable canal de comunicación. Una representación de intereses por parte de un tercer Estado sólo entra en vigor si el Gobierno de la potencia protectora y los de ambos países implicados dan su consentimiento.

Una potencia protectora tiene derecho a una indemnización que cubra los gastos, otorgada por el Estado acreditante. Si las actividades consulares son efectuadas por secciones de intereses de los Estados representados, la misión de la potencia protectora no es excesivamente laboriosa. Por eso Suiza renuncia en parte al reintegro de sus mandatos en las representaciones mutuas de intereses de EE.UU. y Cuba, o de Georgia y Rusia.

Por diversas razones, Suiza asume representaciones de intereses entre Estados que han roto sus relaciones. Entre ellos está el fomento de la paz, el ofrecimiento de un canal de diálogo entre partes enfrentadas y el aumento de la seguridad de los ciudadanos de los Estados implicados.

Actualmente, Suiza tiene seis mandatos de potencia protectora:

- EE.UU. en Cuba (desde 1961)
- Irán en Egipto (1979)
- EE.UU. en Irán (1980)
- Cuba en EE.UU. (1991)
- Rusia en Georgia (2008)
- Georgia en Rusia (2009)

EE.UU. – Irán

El mandato suizo Swiss Protecting Power (SPP), a favor de EE.UU. en Irán, es de vital importancia. Tras la revolución iraní, la proclamación de la República Islámica y la ocupación de la embajada de EE.UU. en Teherán por estudiantes revo-

lucionarios, seguida de la toma de rehenes (diplomáticos estadounidenses) que duró 444 días, EE.UU. rompió sus relaciones diplomáticas con Irán en abril de 1980. Como consecuencia de ello, el Gobierno de EE.UU. se dirigió al Consejo Federal para solicitar que Suiza asumiera la representación de sus intereses en Irán. El Gobierno suizo lo hizo en mayo de 1980, según lo estipulado en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, y después de que también Irán confirmara su consentimiento de que la Confederación Helvética lo asumiera.

Intereses ajenos en Teherán

Un equipo formado por diez colaboradores representa los intereses de EE.UU. en las oficinas separadas físicamente de la embajada suiza en Teherán. El contacto con la embajada sin embargo es muy estrecho, tanto en el sector administrativo como en las intervenciones políticas relacionadas con el mandato de potencia protectora.

El trabajo consular de la sección «intereses ajenos» es comparable a las tareas de una cancillería en una representación suiza. Actualmente se atiende a unos 10.000 ciudadanos estadounidenses o con doble nacionalidad. También en el sector de la protección consular la sección se ocupa de varios ciudadanos estadounidenses y otros con doble nacionalidad residentes en Irán.

La SPP mantiene un intercambio regular con el servicio para intereses ajenos en el DFAE de Berna, punto de inflexión en la administración federal para los contactos entre las partes implicadas, y salvaguarda la comunicación con la embajada de EE.UU. en Berna, a través de la que se realiza la mayoría de las gestiones consulares con Tehe-



El equipo del departamento „Fremde Interessen“ (intereses ajenos) de la embajada en Teherán: Giulio Haas (embajador), Reza Goorabi, Francine Zuchuat, Nasrin Tamadon, Nooshin Davami, Mitra Nasirpoor, Mojdeh Sedighi, Safoura Joorabchi y Emil Wyss (Jefe de la sección de Intereses Ajenos) (de izquierda a derecha)

rán. El mandato de potencia protectora se basa en la confianza en Suiza que tienen EE.UU. e Irán. La larga y probada labor de los servicios suizos participantes en Teherán, Washington y Berna es muy apreciada por ambos Estados.

EE-UU. – Cuba

El mandato de salvaguardia de intereses fue adjudicado a Suiza en 1961 tras la revolución cubana, que condujo al cese de las relaciones entre EE.UU. y Cuba. Suiza asumió esta función de potencia protectora en el marco de su política tradicional de buenos servicios. El 30 de mayo de 1977, EE.UU. y Cuba acordaron la apertura de secciones de intereses en La Habana y Washington y el envío de personal propio para salvaguardar las gestiones del intercambio bilateral. No obstante, la sección estadounidense de intereses en La Habana sigue bajo la protección diplomática de la Confederación y, formalmente, es parte de la embajada suiza, si bien está separada de ella físicamente.

Las actividades de la sección estadounidense de intereses en La Habana comprenden servicios consulares para los estadounidenses residentes en Cuba y actividades para la salvaguardia de intereses estadounidenses en Cuba, y de ellas se encargan cubanos, así como en menor medida personal del servicio diplomático estadounidense. Por eso, la representación suiza como potencia protectora es mayoritariamente de índole formal. En la práctica, además de los asuntos consulares se gestionan cada vez más asuntos diplomáticos de manera directa entre EE.UU. y Cuba.

A principios de abril de 1991, y a petición del Gobierno cubano, Suiza asumió asimismo la salvaguardia de los intereses de La Habana en EE.UU., hasta entonces competencia de Checoslovaquia.

Rusia – Georgia

Desde el paso del año 2008 al 2009, Suiza representa los intereses de Georgia en Rusia y de Rusia en Georgia. Tras la guerra de agosto de 2008 entre ambos países y el re-

conocimiento por parte de Rusia de las regiones disidentes de Georgia, Abjasia y Osetia del Sur, Georgia rompió las relaciones diplomáticas con su vecino del norte. Tras largas negociaciones, ambos Estados decidieron adjudicar a Suiza la representación de sus respectivos intereses. El papel de Suiza es muy apreciado tanto por Rusia como por Georgia.

Como país que preside la OSCE en 2014, Suiza actúa de intermediaria, junto con la UE y la ONU, en las llamadas conversaciones de Ginebra sobre el conflicto de Georgia, centrándose en los asuntos clave en torno a las regiones disidentes, Abjasia y Osetia del Sur.

DFAE, DIRECCIÓN POLÍTICA,
DEPARTAMENTO DEL CONTINENTE AMERICANO

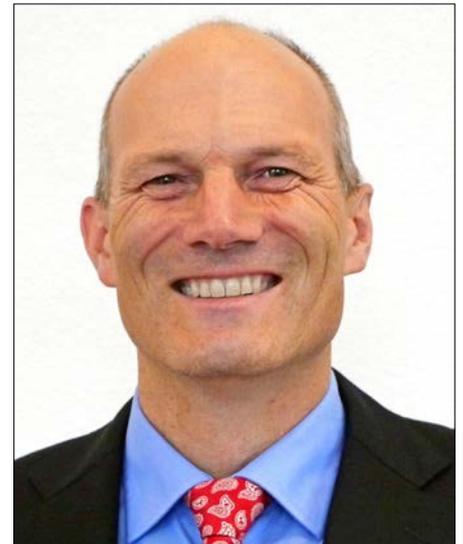
bién será muy útil en mi nueva misión, y estoy seguro de que mi sucesor mantendrá este diálogo. Le deseo mucho éxito y grandes satisfacciones en el desempeño de esta fascinante labor.



Gerhard Brügger
de Berna a Accra/Ghana

Cambio en la Directiva de la Dirección Consular

Desde el 1 de mayo de 2014 ejerzo mi nueva función como embajador extraordinario y plenipotenciario de la República de Ghana, la República de Benín y la República de Togo, con sede en Accra. En el marco de mi larga carrera profesional en el DFAE, dejé nuevamente Berna, donde creé la Dirección Consular en 2010. Los cuatro últimos años como Director de la misma fueron sumamente interesantes e intensos. Una de mis prioridades siempre fue el contacto con la Quinta Suiza. Conservaré el recuerdo del intenso intercambio con los delegados del Consejo de los Suizos en el Extranjero como una experiencia enriquecedora y estimulante; por así decirlo fue la sal y pimienta de mi misión como Director de la Dirección Consular. Todo lo que aprendí de las numerosas conversaciones que tuve con ellos tam-



Jürg Burri
de la Secretaría de Estado para Formación, Investigación e Innovación (SEFII) de vuelta al DFAE

El 1 de mayo asumí el cargo de Director de la Dirección Consular del DFAE, como sucesor del embajador Gerhard Brügger. Estoy muy motivado para velar, en el ejercicio de esta función, por los intereses de los suizos en el extranjero. Tengo 49 años, estoy casado y tengo cuatro hijos. Ya tuve la oportunidad de trabajar en el DFAE de 1996 a 2002 y de 2006 a 2009. Durante mis estudios y mi vida profesional viví durante pe-

Annuncio comercial

www.swissworld.org
Your Gateway to Switzerland



Switzerland.



Tel. Suiza: 0800 24-7-365
 Tel. en el extranjero: +41 800 24-7-365
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: helpline-eda



Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 Helpline DFAE +41 (0)800 24-7-365
 www.twitter.com/travel_edadfae

itineris 
 Inscripción en línea para los suizos
 que viajan al extranjero

www.dfae.admin.ch/itineris

riodos cortos y otros más largos en España, Francia, EE.UU., Bélgica y China. Tras varias funciones diplomáticas, mi último puesto fue el de Presidente de la Directiva de Investigación e Innovación de la SEFII. Me complace continuar ahora el trabajo de mi antecesor, y seguir trabajando al servicio de la Quinta Suiza, apoyado por el motivado equipo de la DC.

Publicaciones

En marzo pasado, la Cancillería Federal publicó el folleto «Breve guía de la Confederación 2014», que ofrece información actual sobre la política, la administración y la justicia suiza. Con unos 237.000 ejemplares impresos en cinco idiomas, es una de las publicaciones de mayor tirada de la Administración Federal.

¿Cómo está compuesto el Parlamento? ¿Por qué puede tardar años en entrar en vigor una ley? ¿Cuántas personas trabajan en la Administración Federal? ¿Qué decisiones adopta el Tribunal Federal? El folleto «Breve guía de la Confederación» da respuestas a tales preguntas y es publicado cada año por la Cancillería Federal. Esta publicación de 80 páginas se dirige a todos los que se interesan por los asuntos estatales de Suiza. Muchas escuelas secundarias y de formación profesional la utilizan en sus clases de educación cívica.

Para elaborar los textos, la Cancillería Federal colaboró estrechamente con los servicios parlamentarios, los departamentos y el Tribunal Federal. Gráficos informativos ejemplifican los textos escritos y las fotos muestran a colaboradores de la administración federal en las más variadas funciones.

La «Breve guía de la Confederación 2014» se publica en las cuatro lenguas nacionales

en inglés. El folleto es gratuito y se puede pedir a la Oficina Federal de Construcción y Logística en www.bundespublikationen.admin.ch (Artículo nº 104.617).



Nota

Comunique a su representación suiza su(s) dirección(es) de correo electrónico y número(s) de teléfono móvil y/o los cambios pertinentes e inscribáse en www.swissabroad.ch para no perderse ningún comunicado (Panorama Suizo, Boletín de Noticias de su representación, etc.).

En cualquier momento podrá leer y/o imprimir la edición actual de «Panorama Suizo», así como los números anteriores, en www.revue.ch. «Panorama Suizo» (respectivamente la «Gazzetta Svizzera» en Italia) es distribuida en su versión impresa o electrónica (por correo electrónico o como aplicación para iPad-/Android, respectivamente) a todos los hogares de suizos residentes en el extranjero que estén inscritos en una embajada o un consulado general en el extranjero.

COMICIOS FEDERALES

Al cierre de la presente edición no se conocían aún los proyectos de ley sobre los que se votará en las urnas el 28 de septiembre de 2014.

Fechas de comicios en 2014: 28 de septiembre y 30 de noviembre.

INICIATIVAS POPULARES

Hasta el cierre de esta edición se ha lanzado la siguiente iniciativa popular federal (el plazo para la recogida de firmas se especifica entre paréntesis):

- «Reparación a los niños colocados en hogares a la fuerza y a las víctimas de medidas tutelares coercitivas (Iniciativa de compensación)» (01/10/2015)

En www.bk.admin.ch > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (actual/comicios/iniciativas pendientes) podrá encontrar la lista de iniciativas populares pendientes

RESPONSABLE DE LOS COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE:
 PETER ZIMMERLI, RELACIONES CON LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO
 BUNDESGASSE 32, CH-3003 BERNA, TELÉFONO: +41 800 24-7-365
 WWW.EDA.ADMIN.CH / E-MAIL: HELPLINE@EDA.ADMIN.CH

Hallazgos

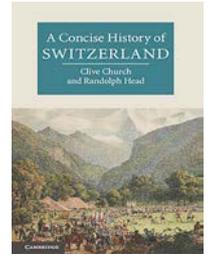
La historia nacional vista desde fuera

Los que se interesan por la historia de Suiza hasta ahora tenían que recurrir sobre todo a libros y artículos de historiadores de lengua alemana o francesa. Esto también conllevaba que la historia suiza fuera desapareciendo del horizonte científico, dominado por el inglés. Ahora la situación podría cambiar: la famosa editorial inglesa Cambridge University Press ha publicado en su serie «A Concise History of...» un tomo sobre Suiza. Ambos catedráticos, Clive Church, de la Universidad de Kent, y Randolph Head, de la Universidad de Riverside, en California, han escrito una obra muy fácil de leer, pensada no únicamente



para científicos. Gracias a numerosas ilustraciones y gráficos, así como una detallada cronología, también es una obra de consulta que supera netamente a Wikipedia y podría constituir un filón muy particular para suizos en el extranjero. **BE**

Clive H. Church, Randolph C. Head: A Concise History of Switzerland (Breve historia de Suiza), en inglés; editorial Cambridge University Press 2013; 339 páginas; CHF 32,90, 22,50 euros.



Globi se hace agricultor biológico

Desde hace decenios, las historias de Globi acompañan la infancia de los niños suizos alemanes. Originalmente diseñado para hacer publicidad de la cadena de grandes almacenes «Globus», el papagayo Globi ha vivido entretanto muchas aventuras en los más de 80 libros para niños publicados. Y si bien las primeras traducciones en la

Suiza francesa no tuvieron mucho éxito, ciertos tomos aún se traducen al francés hoy en día. Desde hace unos años también hay traducciones al inglés.

En el último tomo, «Globi, der schlaue Bauer» (Globi, el agricultor listo), el héroe de la serie moderniza una empresa familiar, y se pasa a los estándares biológicos y los plaguicidas suaves. Este libro se publica con ocasión del Año Internacional

de la ONU de las empresas familiares agropecuarias, y las historias se desarrollaron en colaboración con la fundación suiza Biovision.

Como de costumbre se cuenta en rima –al igual que en francés e inglés, idiomas en los que también se ha publicado este libro ilustrado. Los relatos y las canciones del CD-audiolibro adjunto al tomo están en suizo alemán. **MH**

«Globi, der schlaue Bauer», en alemán, editorial Globi, Zúrich; libro (también en francés e inglés), CHF 21,50; audiolibro-CD en suizo alemán, CHF 16,90



Naturaleza conservada al natural

Hace 100 años se inició en el Parque Nacional Suizo el experimento de dejar a la naturaleza conservarse al natural y observar su evolución. Fue una decisión política: el 27 de marzo de 1914, el Consejo Nacional aprobó la resolución federal «relativa a la creación de un Parque Nacional suizo en la Baja Engadina». Un siglo después de la fundación de este singular laboratorio al aire libre, se ha celebrado una conmemoración y se ha establecido un balance. ¿Qué pasa cuando se excluyen totalmente las actividades humanas en un paisaje determinado? En el «Atlas del Parque Nacional Suizo» estos procesos

se documentan cartográficamente en una reserva natural de 170 km². Esta obra, de 230 páginas, es un tesoro de gran contenido, no sólo para amantes de los mapas y los montañeros. www.atlasnationalpark.ch **BE**

«Atlas des Schweizerischen Nationalparks - Die ersten 100 Jahre» (en alemán, disponible también en francés), editores: Heinrich Haller, Antonia Eisenhut, Rudolf Haller; editorial Haupt, Berna, 2013; 247 páginas, totalmente ilustrado en color; CHF 69; 59 euros. www.haupt.ch



Noticias breves

Compensación para los niños explotados

Las víctimas de medidas administrativas coercitivas no sólo recibirán disculpas, sino asimismo una compensación. Para ello, el 31 de marzo se lanzó una iniciativa popular, en la que se solicita un fondo de compensación con 500 millones de francos como mínimo. Con este dinero se debe ayudar a las víctimas más afectadas e indemnizarlas por las injusticias cometidas. A principios de marzo, el Parlamento aprobó una ley que se las reconoce. También el acceso a actas y la revisión histórica son regulados por dicha ley; sin embargo en ella no se prevé una compensación, lo que se quiere subsanar con la iniciativa.

Parlamentarios viajeros

Los parlamentarios suizos nunca han viajado tanto al extranjero como en 2013, año en que se registraron 466 días de viaje personal frente a 2012, en que solo fueron 302 días. En particular se destacó Filippo Lombardi, que visitó 22 países como Presidente del Consejo de los Estados. Los gastos para los viajes de los parlamentarios se elevaron en 2013 a 520.200 francos. En 2012 ascendieron a 328.900 francos.

Se bebe más vino suizo

En 2013, la población suiza bebió unos escasos 107 millones de litros de vino suizo. A tenor de las comunicaciones la Oficina Federal de Agricultura, esto equivale a casi 10 millones más que el año anterior. La cuota de mercado de los vinos suizos es del 39 %, de un total de 273 millones de litros de vino consumido. Casi se consume tanto vino suizo blanco como tinto (53 y 54 millones de litros, respectivamente). En el caso de productos extranjeros, se

consume, con 183 millones de litros, considerablemente más vino tinto.

Revelación de datos bancarios de clientes estadounidenses

Los bancos suizos deben solicitar a sus clientes estadounidenses una autorización para transmitir sus datos a las autoridades de EE.UU., como se estipula en el Acuerdo FATCA. Además tienen que informar a sus clientes sobre un posible procedimiento de cooperación administrativa en el marco de dicho convenio. El Acuerdo FATCA con EE.UU. entrará en vigor antes del 1 de julio de 2014, según la Administración Federal Tributaria. Conforme a la misma, si un banco no recibe de un cliente estadounidense una autorización para transmitir los datos de su cuenta a las autoridades de EE.UU. dentro de un plazo prefijado, su cuenta se clasifica como «non-consenting US account». Las autoridades de EE.UU. pueden, sobre la base de estas informaciones de Suiza, y mediante una solicitud de cooperación administrativa, solicitar información sobre estas cuentas.

Anuncio equívoco

En la última página de la edición de abril de 2014 de «Panorama Suizo», el anuncio de soliswiss provocó una gran confusión al no estar señalado como anuncio. Algunos lectores pensaron que la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) respaldaba la petición lanzada por soliswiss para una integración de soliswiss en la nueva Ley para los Suizos en el Extranjero, así como una garantía de la Confederación en caso de pérdidas. No obstante, se trata simplemente de un anuncio pagado con el que la OSE no tiene nada que ver.

Citas

«Tampoco es seguro que en Suiza estemos a salvo de beligerancias».

Consejero federal Ueli Maurer, en la campaña electoral sobre los aviones de combate Gripen

«No basta con buir, hay que buir en la dirección correcta».

Charles-Ferdinand Ramuz (1878-1947), escritor suizo

«Antes, en Suiza teníamos guerras de confesiones, ahora estamos ante una yihad».

Otra vez el consejero federal Ueli Maurer

«La locura es propia del hombre».

Blaise Cendrars (1887-1961)

«También a mí me resulta difícil no percibir el posible ocaso de Suiza como un cataclismo. Sólo la razón me hace ver que el mundo es más grande».

Peter Bichsel, escritor suizo

«Que el destino lo proteja a uno no es ni una vergüenza ni una gloria, pero sí un presagio fatídico».

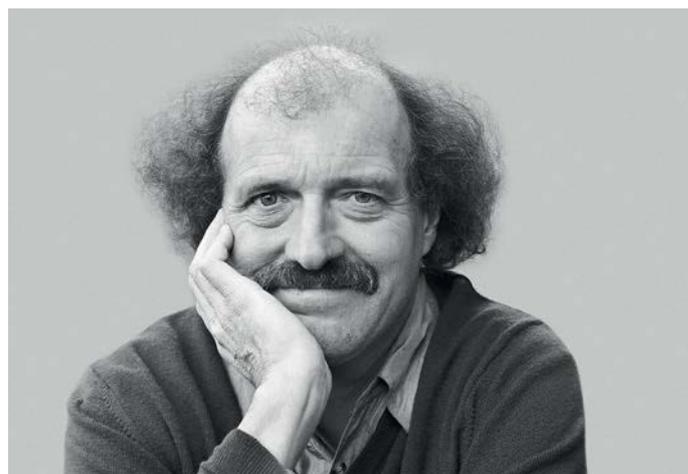
Friedrich Dürrenmatt (1921-1990), escritor suizo sobre su país, en un discurso tres semanas antes de su muerte

«Alabado sea quien no tiene nada que decir y nos libra de una demostración oral de este hecho».

George Eliot (1819-1880), escritora inglesa

«Guillermo Tell sigue siendo el único suizo conocido en el mundo entero».

Otra vez Friedrich Dürrenmatt



«Sólo se muere una vez, a cambio eso está garantizado. La muerte es el escándalo de todas las vidas. Nada, absolutamente nada es tan incomprensible como la muerte». Esto es lo que escribía Urs Widmer en 2002. Ahora este escritor está muerto, falleció el 2 de abril a los 75 años. Urs Widmer, junto con Max Frisch y Friedrich Dürrenmatt, era uno de los escritores suizos más conocidos en países germanoparlantes. Con él, Suiza pierde a un gran literato y un controvertido intelectual, que se ocupó de temas del colonialismo y de la conducta de los altos directivos. El gran salto a la fama de Widmer se produjo en 2000, con la novela «Der Geliebte der Mutter» (El amante de la madre). Su autobiografía, «Reise an den Rand des Universums» (Viaje al borde del universo), publicada el año pasado, comienza con las frases: «Kein Schriftsteller der bei Trost ist, schreibt eine Autobiografie. Denn die Autobiografie ist das letzte Buch». (Ningún escritor cuerdo escribe una autobiografía, porque la autobiografía es el último libro).

Incluso los urbanitas
alcanzan nuestras cimas.
Gracias a 670 remontes.



Suiza.
naturalmente.



Stockhorn, Oberland Bernés

Aire puro de montaña, restaurantes panorámicos y senderos con miradores espectaculares. Todo ello accesible cómodamente con nuestros teleféricos, trenes de cremallera y telesillas. [MySwitzerland.com/verano](https://www.myswitzerland.com/verano)